



| | |
|---|--|
| Personaldienstordnung der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt | Regolamento del personale della Comunità Comprensoriale Burgraviato |
| Genehmigt mit Beschluss des Bezirksrates Nr. 7 vom 18.04.2024 | Approvato con deliberazione del Consiglio Comprensoriale n. 7 del 18.04.2024 |

Der Präsident – Il Presidente:

Alois Peter Kröll

Digital signiert – firmato digitalmente

Die Generalsekretärin – La segretaria generale:

Dr. Petra Weiss

Digital signiert – firmato digitalmente

Inhaltsverzeichnis - Indice

| Art. | Beschreibung | Descrizione | Seite pagina |
|------|---|---|-----------------|
| | TITEL I Allgemeine Bestimmungen | TITOLO I Disposizioni generali | 6 |
| 1 | Inhalt und Anwendungsbereich | Contenuto ed ambito di applicazione | 6 |
| 2 | Aufnahme in den Dienst der Bezirksgemeinschaft – allgemeine Voraussetzungen | Assunzione all'impegno presso la Comunità Comprensoriale – requisiti generali | 6 |
| 3 | Berufsertüchtigung | Qualificazione professionale | 8 |
| 4 | Freizeitaktivitäten des Personals | Iniziativa ricreative del personale | 8 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | TITEL II Ordnung der Abteilungen | TITOLO II Ordinamento delle ripartizioni | 8 |
| 5 | Ordnung der Abteilungen | Ordinamento delle ripartizioni | 8 |
| 6 | Zuweisung des Personals an die einzelnen Dienstbereiche oder Organisationseinheiten und Personalversetzungen | Assegnazione del personale ai singoli servizi o unità organizzative e trasferimenti | 9 |

| | | | |
|---|-------------------------------------|---------------------------------|---|
| | TITEL III Führungskräfte | TITOLO III Dirigenti | 9 |
| 7 | Verweis | Rinvio | 9 |

| | | | |
|----|--|--|----|
| | TITEL IV Öffentliche Wettbewerbe bzw. öffentliche Auswahlverfahren | TITOLO IV Concorsi pubblici rispettivamente di selezione pubblica | 10 |
| 8 | Grundsätze und allgemeine Kriterien | Principi e criteri generali | 10 |
| 9 | Arten der Auswahlverfahren | Tipologie di selezione | 10 |
| 10 | Inhalt der Ausschreibung des Wettbewerbs bzw. des öffentlichen Auswahlverfahrens | Contenuto del bando di concorso pubblico rispettivamente di selezione pubblica | 10 |
| 11 | Teilnahmegebühr | Contributo di partecipazione | 13 |
| 12 | Anzahl und Art der Prüfungen | Numero e tipo delle prove d'esame | 14 |
| 13 | Prüfungsmodalitäten | Modalità di svolgimento degli esami | 14 |

| | | | |
|----|---|---|----|
| 14 | Ausbildungsnachweise | Titoli di studio | 15 |
| 15 | Prüfungskommissionen für die Wettbewerbsverfahren | Commissioni esaminatrici per le procedure concorsuali | 16 |
| 16 | Protokolle der Prüfungskommission | Verbali della commissione esaminatrice | 18 |
| 17 | Ausschluss vom Wettbewerb | Esclusione dal concorso | 18 |
| 18 | Bewertung der Titel und der Prüfungen bei Wettbewerben bzw. öffentlichen Auswahlverfahren | Valutazione dei titoli e degli esami nei concorsi rispettivamente nelle selezioni pubbliche | 19 |
| 19 | Ablauf der Prüfungen | Svolgimento delle prove d'esame | 20 |
| 20 | Rangordnung des Wettbewerbes | Graduatoria del concorso | 21 |
| 21 | Aufnahme des Dienstes und Arbeitsverhältnis | Assunzione del servizio e rapporto di lavoro | 22 |

| | | | |
|----|---|--|----|
| | TITEL V Befristetes Arbeitsverhältnis | TITOLO V Rapporto di lavoro a tempo determinato | 23 |
| 22 | Befristete Aufnahme und deren Beschränkungen | Assunzione a tempo determinato e relativi limiti | 23 |
| 23 | Befristete Aufnahme mittels öffentlichen Auswahlverfahrens mit Titeln und Prüfungen | Assunzione a tempo determinato tramite selezione pubblica mediante titoli ed esami | 23 |
| 24 | Auswahlgespräch bzw. Test | Colloquio rispettivamente test | 25 |
| 25 | Streichung aus der Rangordnung | Cancellazione dalla graduatoria | 25 |
| 26 | Gesuche | Domande | 26 |
| 27 | Stellenangebote | Offerta dei posti | 26 |
| 28 | Bewertung der Titel für die befristete Aufnahme von Personal | Valutazione dei titoli per l'assunzione di personale a tempo determinato | 27 |
| 29 | Sonderfälle | Ipotesi particolari | 27 |

| | | | |
|----|--|--|----|
| | TITEL VI Besondere Bestimmungen für die Beauftragung von nicht spezialisierten Arbeitskräften in Diensten, die Beratung, sozialpädagogische Begleitung, Betreuung und Pflege für Menschen mit Behinderungen, psychischen Erkrankungen oder Abhängigkeitserkrankungen anbieten | TITOLO VI Disposizioni particolari per il conferimento di incarico a personale non specializzato nei servizi che erogano consulenza, accompagnamento socio-pedagogico, assistenza e cura alle persone con disabilità, affette da malattie psichiche o affette da dipendenze | 27 |
| 30 | Nicht spezialisierte Arbeitskräfte | Personale non specializzato | 27 |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | TITEL VII Organisatorische Bestimmungen zu den Aufnahmeverfahren | TITOLO VII Disposizioni organizzative per le procedure di assunzione | 29 |
| 31 | Veröffentlichung und Ankündigungen | Pubblicità ed avvisi | 29 |
| 32 | Besitz der Aufnahmevoraussetzungen | Possesso dei requisiti per l'assunzione | 30 |
| 33 | Feststellung der körperlichen und geistigen Eignung | Accertamento dell'idoneità fisica | 30 |
| 34 | Sprachgruppenproporz | Proporzionale linguistica | 31 |
| 35 | Flexibilisierung des Sprachgruppenproporz | Flessibilità della proporzionale linguistica | 31 |
| 36 | Personalakte | Fasciolo del personale | 31 |

| | | | |
|----|---|--|----|
| | TITEL VIII Verschiedene Bestimmungen | TITOLO VIII Disposizioni varie | 32 |
| 37 | Wiederaufnahme in den Dienst | Riammissione in servizio | 32 |
| 38 | Beschäftigung von Arbeitslosen | Impiego di lavoratori disoccupati / lavoratrici disoccupate | 33 |
| 39 | Praktikanten / Praktikantinnen | Tirocinanti | 33 |
| 40 | Verschiedene Abkommen und Projekte | Diversi accordi e progetti | 33 |
| 41 | Werkverträge mit Freiberufler/innen | Contratti d'opera con liberi professionisti | 34 |
| 42 | Leiharbeit | Lavoro interinale | 34 |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | TITEL IX Bestimmungen über die Abordnung des Personals | TITOLO IX Disposizioni sul comando del personale | 34 |
| 43 | Abordnung von Personal der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt zu anderen öffentlichen und privaten Körperschaften | Comando di personale della Comunità Comprensoriale Burgraviato verso altri enti pubblici o privati | 34 |
| 44 | Von anderen Körperschaften abgeordnetes Personal | Personale comandato da altre amministrazioni | 35 |

| | | | |
|----|---|--|----|
| | TITEL X Ersetzungen – Vertretungen – Übertragung von Aufgaben höherer Funktionsränge | TITOLO X Sostituzioni – supplenze – Attribuzione temporanea di mansioni superiori | 36 |
| 45 | Ersetzungen und Vertretungen | Sostituzioni e supplenze | 36 |
| 46 | Zeitweilige Übertragung von Aufgaben höherer Funktionsränge | Attribuzione temporanea di mansioni superiori | 36 |

| | | | |
|----|--------------------------------------|---|----|
| | TITEL XI Nebentätigkeiten | TITOLO XI Attività extraservizio | 37 |
| 47 | Beschränkungen | Limitazioni | 37 |
| 48 | Genehmigungsfreie Tätigkeiten | Attività extraservizio consentite senza autorizzazione | 37 |

| | | | |
|----|--|--|----|
| 49 | Geringfügige Nebentätigkeiten | Attività extraservizio di modica entità | 38 |
| 50 | Genehmigungspflichtige Nebentätigkeiten | Attività extraservizio previa autorizzazione | 38 |
| 51 | Ausübung weitere Tätigkeiten bei Teilzeitarbeit | Ulteriori prestazioni di lavoro del personale a tempo parziale | 39 |
| 52 | Dienstabwesenheiten | Assenze dal servizio | 39 |
| 53 | Verwaltung und Kontrolle der Nebentätigkeiten | Gestione e controllo delle attività extraservizio | 40 |
| 54 | Institutionelle Aufgaben, die von Dritten bezahlt werden | Attività istituzionali remunerate da terzi | 41 |
| 55 | Tätigkeiten bei anderen öffentlichen Strukturen | Attività presso altre strutture pubbliche | 41 |
| 56 | Unzulässige Aufträge und Tätigkeiten | Incarichi ed attività non consentiti | 41 |

| | | | |
|----|---|--|----|
| | TITEL XII Disziplinarordnung | TITOLO XII Ordinamento disciplinare | 42 |
| 57 | Zuständige/r Verantwortliche/r für die Disziplinarverfahren | Responsabile per i procedimenti disciplinari | 42 |
| 58 | Zuständigkeit für die Anwendung der Disziplinarmaßnahmen | Competenza per l'adozione dei provvedimenti disciplinari | 42 |
| 59 | Disziplinarverfahren | Procedimento disciplinare | 42 |
| 60 | Whistleblowing – Meldung von unerlaubten Handlungen | Whistleblowing – segnalazioni di illeciti | 44 |
| 61 | Verweis | Rinvio | 44 |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | TITEL XIII Personalzimmer | TITOLO XIII Stanza per il personale | 44 |
| 62 | Überlassung eines Personalzimmers für Bedienstete | Messa a disposizione di una stanza per il personale | 44 |

| | | | |
|----|--|---|----|
| | TITEL XIV Schlussbestimmungen | TITOLO XIV Disposizioni finali | 45 |
| 63 | Inkrafttreten | Entrata in vigore | 45 |

| TITEL I Allgemeine Bestimmungen | TITOLO I Disposizioni generali |
|---|--|
| Art. 1 | Art. 1 |
| (Inhalt und Anwendungsbereich) | (Contenuto ed ambito di applicazione) |
| 1. Die vorliegende Personaldienstordnung regelt gemäß Art. 4 der Satzung der Bezirksgemeinschaft das Dienstverhältnis zwischen der Bezirksgemeinschaft und ihrem Personal, sowie die Aufnahme des Personals, die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung der Bediensteten, und zwar unter Beachtung der Satzung, der derzeit geltenden Bestimmungen der Kollektivverträge und der in den Landesgesetzen über das Landespersonal enthaltenen Grundsätze. | 1. Il presente regolamento del personale disciplina, ai sensi dell'articolo 4 dello statuto della Comunità Comprensoriale, il rapporto di impiego tra la Comunità Comprensoriale ed il suo personale, nonché le modalità di assunzione del personale, il trattamento giuridico ed economico dei dipendenti, in osservanza dello statuto, delle vigenti disposizioni dei contratti collettivi e dei principi delle leggi provinciali in materia di personale. |
| Art. 2 | Art. 2 |
| (Aufnahme in den Dienst der Bezirksgemeinschaft – allgemeine Voraussetzungen) | (Assunzione all'impiego presso la Comunità Comprensoriale – requisiti generali) |
| 1. Wer in den Dienst bei der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt aufgenommen wird, muss folgende allgemeine Voraussetzungen erfüllen: | 1. Chi viene assunto all'impiego presso la Comunità Comprensoriale Burgraviato deve possedere i seguenti requisiti generali: |
| a) Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder einer Staatsbürgerschaft, die der italienischen gleichgestellt ist; | a) cittadinanza italiana oppure una cittadinanza equiparata; |
| b) Bürger und Bürgerinnen der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union und der Staaten, die diesen gleichgestellt sind, können unter Beachtung der geltenden Rechtsordnung zur Besetzung von Stellen aufgenommen werden, bei denen sie weder direkt noch indirekt hoheitliche Amtsgewalt innehaben; | b) i cittadini e le cittadine degli Stati membri dell'Unione Europea e degli Stati ad essi equiparati possono accedere a posti di lavoro che non implicino esercizio diretto o indiretto di pubblici poteri, nel rispetto dei criteri stabiliti dall'ordinamento giuridico; |
| c) Familienangehöriger von EU-Bürgern zu sein, auch wenn Angehöriger eines Drittstaates, sofern dieser die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzt oder ein Drittstaatsangehöriger zu sein, der die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EU besitzt oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz; | c) essere familiare di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadino di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure di essere cittadino di paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria; |
| d) Vollendung des 18. Lebensjahres; | d) compimento del diciottesimo anno d'età; |
| e) körperliche und geistige Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben; | e) idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni; |
| f) Besitz des erforderlichen Ausbildungs- oder berufsbezogenen Nachweises; | f) titolo di studio oppure professionale richiesto; |

| | |
|---|--|
| g) Besitz der für das entsprechende Berufsbild vorgesehenen Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 26.07.1976, Nr. 752, in geltender Fassung; | g) attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca previsto per il rispettivo profilo professionale ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26.07.1976, n. 752, e successive modifiche; |
| h) Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 26.07.1976, Nr. 752, in geltender Fassung; | h) dichiarazione di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26.07.1976, n. 752, e successive modifiche; |
| 2. Eine Aufnahme in den Dienst bei der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt ist in den folgenden Fällen nicht zulässig: | 2. L'assunzione all'impiego presso la Comunità Comprensoriale Burgraviato non è ammessa nei seguenti casi: |
| a) Ausschluss vom aktiven Wahlrecht oder vom Genuss der politischen Rechte; | a) per esclusione dall'elettorato attivo o dal godimento dei diritti politici; |
| b) Auflösung des Arbeitsverhältnisses aus Disziplinargründen oder bei unentschuldbarer ungenügender Leistung sowie bei negativer Bewertung der Probezeit; | b) per risoluzione del rapporto di lavoro per motivi disciplinari o per scarso rendimento non scusabile, nonché per valutazione negativa del periodo di prova; |
| c) Verlust der Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung wegen Vorlage gefälschter oder mit nicht behebbaren Mängeln behafteter Bescheinigungen, wegen Abgabe unwahrer Erklärungen oder aus anderen von den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehenen Gründen; | c) per decadenza dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile, per aver fatto dichiarazioni non veritiere e negli altri casi previsti dalla normativa vigente; |
| d) strafrechtliche Verurteilung, die mit einer Aufnahme in den Dienst unvereinbar ist oder eine solche Aufnahme unangebracht erscheinen lässt; | d) per condanne penali che siano ritenute incompatibili con l'impiego o inopportune per lo stesso; |
| e) Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter, beschränkt auf die im rechtskräftigen Urteil vorgesehene Zeit. | e) per interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato. |
| 3. Die Wettbewerbsausschreibungen bzw. die Kundmachungen von Personaleinstellungsverfahren können im Hinblick auf die auszuführende Tätigkeit weitere Zugangsvoraussetzungen beinhalten. | 3. Il bando di concorso o comunque gli avvisi di reclutamento di personale possono prevedere ulteriori requisiti d'accesso in relazione alle attività da svolgere. |
| 4. Die Verwaltung unterzieht gemäß G.v.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 die einzustellenden Bediensteten einer Kontrollvisite beim Betriebsarzt hinsichtlich der Aufgaben, die denselben zugeteilt werden. | 4. L'amministrazione sottopone ai sensi del D.lgs. 9 aprile 2008 n. 81, i/le dipendenti da assumere a visita medica di controllo presso il medico competente, in relazione alle mansioni cui i medesimi saranno assegnati. |
| 5. Die vorgeschriebenen allgemeinen Voraussetzungen müssen sowohl bei Ablauf der in der Ausschreibung festgelegten Fristen für die Einreichung der Anträge auf Zulassung zum Wettbewerb vorhanden sein als auch zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Arbeitsvertrags. | 5. I prescritti requisiti generali devono essere posseduti sia alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso, per la presentazione delle domande di ammissione, sia all'atto della sottoscrizione del contratto di lavoro. |

| | |
|---|--|
| Art. 3 (Berufsertüchtigung) | Art. 3 (Qualificazione professionale) |
| 1. Die Bezirksgemeinschaft fördert direkt oder über Dritte die Ausbildung und berufliche Fortbildung des Personals. | 1. La Comunità Comprensoriale, direttamente o attraverso terzi, promuove e concorre alla formazione e all'aggiornamento professionale del personale dipendente. |
| Art. 4 (Freizeitaktivitäten des Personals) | Art. 4 (Iniziativa ricreative del personale) |
| 1. Im Sinne von Art. 108 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 kann die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt einen Fonds für die Freizeitinitiativen des Personals mit kulturellem, sportlichem oder ähnlichem Ziel einrichten. | 1. Ai sensi dell'art. 108 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 la Comunità Comprensoriale Burgraviato può istituire un fondo per iniziative ricreative del personale aventi fini culturali, sportivi o affini. |
| 2. Die Kriterien zur Einrichtung des Fonds und dessen Bestimmung liegen in der Kompetenz des Bezirksausschusses | 2. I criteri per la realizzazione del fondo e la sua destinazione sono lasciati alla competenza della Giunta comprensoriale. |

| TITEL II | TITOLO II |
|---|---|
| Ordnung der Abteilungen | Ordinamento delle ripartizioni |
| Art. 5 (Ordnung der Abteilungen) | Art. 5 (Ordinamento delle ripartizioni) |
| 1. Die einzelnen Abteilungen sind nach Dienstbereichen gegliedert. Im Rahmen der jeweiligen Dienstbereiche können Organisationseinheiten vorgesehen werden, die nach Kriterien rationaler Kompetenzaufteilung im Sinne größerer Flexibilität und Vereinfachung der Verwaltungsabläufe bestimmt werden. Diese Organisationseinheiten gestalten sich als interne, weder starr noch endgültig definierte Unterteilung der Dienstbereiche, die je nach Entwicklung der Einsatzbedürfnisse den neuen Diensterfordernissen anzupassen sind. Es besteht auch die Möglichkeit, Organisationseinheiten zu bestimmen, die nicht unmittelbar einem wie oben definierten Dienstbereich zuzuordnen sind, sondern vielmehr der jeweiligen Führungskraft bzw. – falls diese nicht vorhanden ist – dem/der Generalsekretär/in unterstellt sind. | 1. Le singole ripartizioni sono articolate in servizi. All'interno dei servizi possono essere individuate unità organizzative secondo criteri di razionale suddivisione dei compiti ed in armonia con i principi di flessibilità e di snellimento delle procedure amministrative. Le unità organizzative costituiscono suddivisioni di natura non rigida e non definitiva ma ridefinibili in ragione dell'evoluzione delle esigenze operative. È possibile, altresì, l'istituzione di unità organizzative non rientranti in uno specifico reparto di servizio, facenti pertanto riferimento diretto al/la dirigente ovvero, in assenza, al/la segretario/segretaria generale. |
| 2. Die Anzahl der Stellen und die entsprechenden Funktionsebenen werden durch den Stellenplan dargestellt. Der Stellenplan sowie die Abänderungen des Stellenplans werden vom Rat der Bezirksgemeinschaft beschlossen. Die im Stellenplan ausgewiesenen Stellen sind lediglich nach ihrer Zuordnung zu den einzelnen | 2. Il numero dei posti in organico e le relative qualifiche funzionali sono rappresentati dalla pianta organica del personale. La pianta organica e le relative modifiche è deliberata dal consiglio comprensoriale. I posti previsti nella pianta organica della Comunità Comprensoriale sono indicati unicamente secondo la loro assegnazione alle singole ripartizioni e secondo |

| | |
|---|---|
| Abteilungen und nach ihrer Aufteilung in Funktionsebenen und entsprechende Berufsbilder definiert. Die Besetzung der Stellen erfolgt unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz in der Provinz Bozen. | la suddivisione per qualifiche funzionali e relativi profili professionali. Nella copertura dei posti si osservano le particolari disposizioni vigenti in materia di proporzionale linguistica in Provincia di Bolzano. |
| Art. 6 (Zuweisung des Personals an die einzelnen Dienstbereiche oder Organisationseinheiten und Personalversetzungen) | Art. 6 (Assegnazione del personale ai singoli servizi o unità organizzative e trasferimenti) |
| 1. Im Arbeitsvertrag sind der zugewiesene Dienstbereich oder die Organisationseinheit angegeben. Die Verwaltung kann, in Bezug auf die Versetzung des Personals zwischen den Abteilungen, den Dienstbereichen und den Organisationseinheiten begründete Entscheidungen zu fällen. Der/die von der Versetzung betroffene Bedienstete muss angehört werden. | 1. Nel contratto di assunzione è specificato il servizio o l'unità organizzativa di destinazione. È facoltà, da parte dell'amministrazione, assumere motivate decisioni in ordine al trasferimento del personale fra le ripartizioni, i servizi e le unità organizzative. Il/la dipendente interessato dal trasferimento deve essere sentito/sentita. |
| 2. Die Versetzung der Bediensteten zwischen Abteilungen, Dienstbereichen und Organisationseinheiten kann auch auf begründete Anfrage der Bediensteten erfolgen, solange dies für die Abwicklung der institutionellen Aufgaben nicht zum Hindernis wird. | 2. I trasferimenti di dipendenti fra ripartizioni, servizi e unità organizzative possono essere disposti anche su richiesta motivata dei/delle dipendenti medesimi/medesime, qualora ciò non determini ostacolo allo svolgimento delle attività istituzionali. |
| 3. Im Bereich der Abteilungen und Dienstbereiche sind die Bediensteten dazu angehalten, auch sofortige Versetzungen von kurzer Dauer zu befolgen, welche auf verwaltungstechnische Dringlichkeiten in Bezug auf die Funktionalität der Dienste und in Beachtung der Bedürfnisse der Betreuten zurückzuführen sind. | 3. Nell'ambito delle ripartizioni e dei servizi il/la dipendente è tenuto/tenuta ai trasferimenti anche immediati e di breve durata disposti per motivi gestionali inerenti alla funzionalità dei servizi prestati tenuto conto delle esigenze dell'utenza. |

| TITEL III Führungskräfte | TITOLO III Dirigenti |
|---|---|
| Art. 7 (Verweis) | Art. 7 (Rinvio) |
| 1 Für die Führungskräfte der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt gelten: a) Das Landesgesetz betreffend die Regelung der Führungsstruktur des öffentlichen Landessystems; b) Der bereichsübergreifende Kollektivvertrag für die Führungskräfte; c) Das Bereichsabkommen für die Führungskräfte der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und der Ö.B.P.B. | 1. Per i/le dirigenti della Comunità Comprensoriale Burggraviato trovano applicazione: a) la Legge Provinciale riguardante la disciplina della dirigenza del sistema pubblico provinciale; b) il contratto collettivo intercompartimentale per il personale dirigenziale; c) l'accordo di comparto per il personale dirigenziale dei Comuni, delle Comunità Comprensoriali e delle A.P.S.P.; |

| | |
|---|---|
| d) Dezentrales Abkommen für die Führungskräfte der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt. | d) accordo decentrato per il personale dirigente della Comunità Comprensoriale Burgraviato. |
|---|---|

| TITEL IV | TITOLO IV |
|--|---|
| Öffentliche Wettbewerbe bzw. öffentliche Auswahlverfahren | Concorsi pubblici rispettivamente di selezione pubblica |
| Art. 8 (Grundsätze und allgemeine Kriterien) | Art. 8 (Principi e criteri generali) |
| 1. Die öffentlichen Wettbewerbe bzw. öffentlichen Auswahlverfahren werden auf der Grundlage des Dreijahresplans des Personalbedarfs, welcher Teil des integrierten Tätigkeits- und Organisationsplans (PIAO) ist, ausgeschrieben. | 1. I concorsi pubblici rispettivamente le selezioni sono indetti sulla base del piano triennale del fabbisogno del personale, inserito nel piano integrato di attività e organizzazione (PIAO). |
| 2. In den Auswahlverfahren kann für internes Personal, welches im Besitz der Zugangsvoraussetzungen von außen ist, ein Stellenvorbehalt innerhalb der vom Gesetz vorgesehenen Grenzen, vorgesehen werden. | 2. Le selezioni possono destinare al personale interno, in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso dall'esterno, una riserva di posti nei limiti stabiliti dalla legge. |
| Art. 9 (Arten der Auswahlverfahren) | Art. 9 (Tipologie di selezione) |
| 1. Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt wendet unter Berücksichtigung der folgenden Formen, die für das gemäß Ausschreibung zu besetzende Berufsbild am beste geeignete der folgende Auswahlverfahren an: | 1. La Comunità Comprensoriale Burgraviato adotta, tra le seguenti, la tipologia di selezione più funzionale alla natura dei profili professionali richiesti nel bando: |
| a) durch öffentlichen Wettbewerb <ul style="list-style-type: none"> • nach Prüfungen; • nach Titeln und Prüfungen; • durch Auswahlverfahren, und zwar mittels Durchführung von Prüfungen zur Feststellung der erforderlichen Sach- und Fachkenntnis und aufgrund von Titeln, für die befristete Aufnahme. | a) mediante concorso pubblico <ul style="list-style-type: none"> • per esami; • per titoli ed esami; • per selezione attraverso lo svolgimento di prove/colloqui volti all'accertamento della professionalità e attraverso titoli, per assunzioni a tempo determinato. |
| b) durch Anwendung der Mobilität des Personals des öffentlichen Dienstes in den Fällen und nach den Modalitäten gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und den Tarifverträgen. | b) mediante l'utilizzo dell'istituto della mobilità del personale del pubblico impiego nei casi e con le modalità previste dalla legge o dai contratti collettivi di lavoro. |
| Art. 10 (Inhalt der Ausschreibung des Wettbewerbs bzw. des öffentlichen Auswahlverfahrens) | Art. 10 (Contenuto del bando di concorso pubblico rispettivamente di selezione pubblica) |
| 1. In der Ausschreibung des öffentlichen Wettbewerbs bzw. des öffentlichen Auswahlverfahrens sind anzugeben: | 1. Nel bando di concorso pubblico rispettivamente della selezione pubblica sono indicati: |
| a) die Anzahl der durch Wettbewerb ausgeschrieben Stellen und das diesbezügliche Berufsbild; | a) il numero dei posti messi a concorso ed il relativo profilo professionale; |

| | |
|---|--|
| b) der vorgesehene Dienstsitz; | b) la sede di prevista assegnazione; |
| c) die Anzahl der den drei Sprachgruppen vorbehaltenen Stellen sowie weitere Vorbehalte, die von den Gesetzen und insbesondere vom Gesetz Nr. 68 vom 23.03.1999 zum Schutz der Behinderten sowie des G.v.D. Nr. 66/ 2010 i.g.F. bzw. des G.v.D. Nr. 8/2014 i.g.F. vorgesehen sind; | c) il numero dei posti riservati ai tre gruppi linguistici e le altre eventuali riserve previste dalle leggi, in particolare dalla legge 12.03.1999, n. 68, in tema di disabili nonché del D.lgs. n. 66/2010 rispettivamente del D.lgs. n. 8/2014 nel testo vigente; |
| d) die Angabe der Maßnahmen, um allen Personen mit spezifischen Lernstörungen (Lese-Rechtschreibstörung) in schriftlichen Prüfungen die Möglichkeit zu geben, diese Prüfungen durch ein mündliches Gespräch zu ersetzen oder Hilfsmittel für Lese-, Schreib- und Rechenschwierigkeiten zu verwenden sowie eine Verlängerung der festgelegten Zeit für die Durchführung derselben Prüfungen in Anspruch zu nehmen; | d) le misure per assicurare a tutte le persone con disturbi dell'apprendimento (DSA) nelle prove scritte, la possibilità di sostituire tali prove con un colloquio orale o di utilizzare strumenti compensativi per le difficoltà di lettura, di scrittura e di calcolo, nonché di usufruire di un prolungamento dei tempi stabiliti per lo svolgimento delle medesime prove. A tal fine il bando di concorso prevede specifiche modalità di comunicazione preventiva da parte di chi ne abbia interesse; |
| e) die Modalitäten, durch welche Personen mit Behinderung der Bezirksgemeinschaft eventuell notwendige Hilfsmittel mitteilen, um den genannten Personen die Möglichkeit der Teilnahme am Wettbewerb unter gleichen Bedingungen wie andere zu ermöglichen (siehe Art. 16 des Gesetzes Nr. 68/1999) sowie die eventuelle Notwendigkeit zusätzlich benötigter Zeit (siehe Art. 20 des Gesetzes Nr. 104/1992); | e) le modalità attraverso le quali persone disabili possono comunicare alla Comunità Comprensoriale l'eventuale necessità di ausili per consentire alle già menzionate persone di concorrere in effettive condizioni di parità con gli altri (cfr. art. 16, legge n. 68/1999), nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (cfr. art. 20, legge n. 104/1992); |
| f) die organisatorischen Maßnahmen, die darauf abzielen, die Teilnahme an den Prüfungen, ohne jeglichen Nachteil für Kandidatinnen sicherzustellen, die aufgrund von Schwangerschaft oder Stillzeit nicht in der Lage sind, den in der Ausschreibung festgelegten Zeitplan einzuhalten, auch durch die Durchführung von asynchronen Tests und in jedem Fall, die Verfügbarkeit eigener Räume, die das Stillen ermöglichen. In keinem Fall darf dies die Teilnahme am Wettbewerb beeinträchtigen. Zu diesem Zweck sieht die Wettbewerbsausschreibung eigene Möglichkeiten der vorherigen Mitteilung durch die Betroffenen vor; | f) le misure di carattere organizzativo rivolte ad assicurare la partecipazione alle prove, senza pregiudizio alcuno, alle candidate che risultino impossibilitate al rispetto del calendario previsto dal bando a causa dello stato di gravidanza o allattamento, anche attraverso lo svolgimento di prove asincrone e, in ogni caso, la disponibilità di appositi spazi per consentire l'allattamento. In nessun caso il ricorrere di tali condizioni può compromettere la partecipazione al concorso. A tal fine il bando di concorso prevede specifiche modalità di comunicazione preventiva da parte di chi ne abbia interesse; |
| g) die für die Zulassung zum Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen; | g) i requisiti richiesti per l'ammissione al concorso; |
| h) die Frist für die Einreichung des Gesuchs (welche nicht weniger als 10 Tage und nicht mehr als 30 Tage ab Veröffentlichung der Ausschreibung betragen darf) und die für die Einreichung des Gesuchs geltenden Bedingungen; | h) il termine di presentazione della domanda (che non può essere inferiore a 10 e superiore a 30 giorni dalla pubblicazione del bando) e le modalità di presentazione della stessa; |

| | |
|--|--|
| i) die für die Zulassung zum Wettbewerb erforderlichen Unterlagen; | i) la documentazione da presentare per l'ammissione al concorso; |
| j) das Prüfungsprogramm, die Anzahl und die Art der Prüfungen, die zu vergebenden Punkte (erzielbaren Maximalpunktzahl), der Modus der Bestimmung und die Mindestpunktzahl, die erforderlich ist, um zu eventuellen weiteren Wettbewerbsphasen zugelassen zu werden und die Eignung zu erlangen; | j) il programma, il numero ed il tipo delle prove di esame, i punteggi attribuibili (punteggio massimo ottenibile), le modalità per la loro definizione ed il punteggio minimo richiesto per l'ammissione a eventuali successive fasi concorsuali e per il conseguimento dell'idoneità; |
| k) der Prüfungskalender und der Prüfungsort sowie die Art der Mitteilung an die Kandidaten/Kandidatinnen; | k) il diario e la sede delle prove d'esame, ovvero le modalità per la loro successiva comunicazione ai/alle candidati/candidate; |
| l) die Art der Anstellung und die damit verbundene Entlohnung; | l) la forma contrattuale di assunzione ed il trattamento economico connesso; |
| m) der Prozentsatz des in der Bezirksgemeinschaft tätigen Personals, das den reservierten Kategorien angehört, sowie die Repräsentativität der Geschlechter in derselben Verwaltung, bezogen auf die zum Wettbewerb ausgeschriebenen Kategorien, berechnet zum 31. Dezember des Vorjahres; | m) le percentuali di personale in servizio nella Comunità Comprensoriale appartenente alle categorie riservatarie, nonché della rappresentatività di genere nello stesso Ente, riferita alle categorie dei posti messi a concorso, calcolata alla data 31 dicembre dell'anno precedente; |
| n) jede ausdrückliche und begründete Klausel, mit der festgestellt wird, dass das Fehlen der Sehkraft ein Grund für die Ungeeignetheit und den Ausschluss vom Wettbewerb ist, gemäß Gesetz vom 28. März 1991, Nr. 120; | n) l'eventuale clausola esplicita e motivata con la quale è stabilito che l'assenza della vista è causa di inidoneità e di esclusione dalla selezione, ai sensi della legge 28 marzo 1991, n. 120; |
| o) den Betrag und die Zahlungsmodalitäten der Teilnahmegebühr, falls vorgesehen; | o) l'importo e le modalità di versamento del contributo di partecipazione, ove prevista; |
| p) die Information zur Datenverarbeitung der persönlichen Daten der Kandidaten/Kandidatinnen im Sinne der EU-Verordnung 2016/679; | p) l'informativa sul trattamento dei dati personali dei/delle candidati/candidate ai sensi del Regolamento UE 2016/679; |
| q) jeder weitere von Gesetzen und Verordnungen vorgeschriebene Information. | q) ogni altra informazione richiesta da leggi o regolamenti. |
| 2. Im Ausschreibungstext muss auch angegeben werden, dass mindestens eine der schriftlichen Prüfungen, falls vorgesehen, und in jedem Fall die mündliche Prüfung in der Sprache jener Sprachgruppe abgehalten werden müssen, der die Kandidaten/Kandidatinnen angehören oder der sie sich zuordnen. Für Kandidaten/Kandidatinnen, die der ladinischen Sprachgruppe angehören oder die sich ihr zuordnen, bleibt die Möglichkeit bestehen, die Prüfungen auf Deutsch und Italienisch abzulegen. | 2. Nel bando deve anche essere contenuta l'indicazione che almeno una delle prove scritte, se previste, e comunque la prova orale devono essere tenute nella lingua del gruppo linguistico a cui i/le candidati/candidate appartengono o a cui sono affiliati. Per i/le candidati/candidate appartenenti al gruppo linguistico ladino o ad esso affiliati, rimane la possibilità di sostenere gli esami in tedesco ed in italiano. |
| 3. Aus Gründen öffentlichen Interesses und mit begründeter Maßnahme kann Ausschusses der Bezirksgemeinschaft: | 3. Per esigenze di pubblico interesse e con provvedimento motivato la Giunta Comprensoriale può procedere: |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> die Wiedereröffnung der in der Ausschreibung vorgesehenen Frist für die Einreichung der Gesuche zur Zulassung zum Wettbewerb verfügen, oder die Verlängerung der Fristen, falls diese bereits abgelaufen sein sollte. Die bereits eingereichten Gesuche behalten ihre Gültigkeit, mit der Möglichkeit für die Bewerber/innen, diese innerhalb der neuen Fristen zu ergänzen; | <ul style="list-style-type: none"> alla riapertura del termine fissato nel bando per la presentazione delle domande di partecipazione alla selezione, ove già scaduto, ovvero alla relativa proroga, ove non ancora scaduto. Restano valide le domande già presentate, con facoltà per i/le candidati/candidate di procedere, entro il nuovo termine, ad integrare detta documentazione; |
| <ul style="list-style-type: none"> die Richtigstellung oder Ergänzung der Ausschreibung verfügen. Falls die Änderung der Ausschreibung die Zugangsvoraussetzungen oder die Prüfungen betrifft, sieht die Maßnahme, je nach Fall, die Wiedereröffnung oder die Verlängerung der Fristen für die Einreichung der Gesuche vor; | <ul style="list-style-type: none"> alla rettifica o all'integrazione del bando. Nel caso in cui la modifica del bando riguardi i requisiti di accesso o le prove d'esame, il provvedimento prevede, a seconda dei casi, la riapertura o la proroga del termine per la presentazione delle domande; |
| <ul style="list-style-type: none"> den Widerruf oder die Annullierung von Amts wegen in jeder Phase des Aufnahmeverfahrens verfügen. Es sind die Formen der Rückerstattung der Teilnahmegebühren, falls vorgesehen, angegeben. | <ul style="list-style-type: none"> alla revoca o all'annullamento d'ufficio del bando in qualsiasi momento della procedura selettiva. Sono inoltre indicate le modalità di restituzione del contributo di partecipazione, ove prevista. |
| 4. In der Ausschreibung müssen die Bestimmungen bezüglich der Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz sowie die Bestimmungen über den Datenschutz angegeben sein. | 4. Il bando deve contenere le disposizioni riguardo la parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro nonché la citazione delle disposizioni per quanto concerne l'applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali. |
| 5. In den Wettbewerbsausschreibungen ist auf jeden Fall anzugeben, ob es sich um eine Teilzeit- oder Vollzeitstelle handelt. | 5. Nei bandi di concorso è da indicare in ogni caso se trattasi di posto a tempo pieno o a tempo parziale. |
| 6. Die Wettbewerbsausschreibung kann, je nach den Bedürfnissen der Verwaltung, spezifische Organisations- oder Durchführungsmodalitäten unter Beachtung der von den einschlägigen Rechtsvorschriften festgelegten Grundsätze vorsehen. | 6. Ciascun bando di concorso può prevedere, in base alle esigenze dell'amministrazione, specifiche modalità di organizzazione o di svolgimento, nel rispetto dei principi fissati dalla normativa vigente. |
| | |
| Art. 11 | Art. 11 |
| (Teilnahmegebühr) | (Contributo di partecipazione) |
| 1. Die Gebühr für die Teilnahme an den öffentlichen Wettbewerben und an den verschiedenen Ausleseverfahren beträgt 10,33€. | 1. Il contributo per la partecipazione ai concorsi pubblici e alle diverse procedure di selezione è fissata in euro 10,33€. |
| 2. Die Gebühr muss beim Schatzmeister der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt mittels Banküberweisung oder mittels anderer Formen, falls in der Ausschreibung vorgesehen, bezahlt werden. | 2. Il versamento del contributo per la partecipazione deve essere effettuato presso il Tesoriere della Comunità Comprensoriale Burgraviato tramite bonifico bancario o in altre forme se previste dal bando di concorso. |
| | |

| | |
|--|---|
| Art. 12 | Art. 12 |
| (Anzahl und Art der Prüfungen) | (Numero e tipo delle prove d'esame) |
| 1. In den Wettbewerben werden die Bewerber/innen neben einer mündlichen auch einer oder zwei schriftlichen oder praktischen Prüfungen unterzogen, die mehrere mit dem in der Ausschreibung vorgesehenen Prüfungsstoff verbundene Themen, Aufgaben oder Fächer zum Gegenstand haben. | 1. Nei concorsi i/le candidati/candidate sono sottoposti/sottoposte, oltre che ad una prova orale, ad una o due prove, scritte o pratiche, che vertono su più argomenti, compiti o discipline attinenti alle materie d'esame previste dal bando. |
| 2. In den Wettbewerben für den Zugang zur ersten, zweiten, dritten, vierten und fünften Funktionsebene können die Prüfungen auf eine praktische und eine mündliche Prüfung oder auf eine einzige praktisch-mündliche Prüfung beschränkt werden. | 2. Nei concorsi per l'accesso alla prima, seconda, terza, quarta e quinta qualifica funzionale, le prove d'esame possono essere limitate ad una prova pratica e ad una prova orale oppure ad un'unica prova pratico-orale. |
| 3. Die schriftliche oder praktische Prüfung kann auch mit Fragebögen durchgeführt werden. | 3. La prova scritta o pratica può svolgersi anche mediante questionari. |
| 4. Sofern in der Ausschreibung vorgesehen, kann im Rahmen der Prüfungen auch die Kenntnis von Fremdsprachen geprüft werden, wenn diese für die Besetzung der Stelle als wichtig erachtet wird. | 4. Se previsto nel bando, nell'ambito delle prove può essere verificata anche la conoscenza di lingue straniere, se ritenuta importante ai fini della copertura del posto. |
| 5. Sofern in der Ausschreibung vorgesehen, können nach den darin enthaltenen Bestimmungen Prüfungen zur Feststellung der persönlichen Eignung durchgeführt werden, auch mit Hilfe psychologischer Tests. | 5. Se previsto nel bando e secondo le disposizioni stabilite dallo stesso, possono essere inserite prove attitudinali, anche con l'ausilio di test di tipo psicologico. |
| 6. Die Prüfungen dienen der Feststellung der persönlichen Eigenschaften und der beruflichen Voraussetzungen, die für die auszuübenden Aufgaben erforderlich sind. | 6. Le prove d'esame tendono a verificare il possesso dei requisiti attitudinali e professionali richiesti in relazione alla posizione da ricoprire. |
| | |
| Art. 13 | Art. 13 |
| (Prüfungsmodalitäten) | (Modalità di svolgimento degli esami) |
| 1. Die Höchstdauer der schriftlichen oder praktischen Prüfung für den Zugang zur sechsten, siebten, achten und neunten Funktionsebene wird von der Prüfungskommission auf nicht mehr als sechs Stunden festgelegt. Im Falle von praktischen Prüfungen für die Berufsbilder des technischen Personals kann die Prüfungsdauer auf acht Stunden angehoben werden. | 1. La durata massima della prova scritta o pratica per l'accesso alle qualifiche funzionali sesta, settima, ottava e nona è determinata dalla commissione esaminatrice in non più di sei ore, elevabili a otto ore per le prove pratiche dei profili professionali del personale tecnico. |
| 2. Die Höchstdauer der schriftlichen oder praktischen Prüfung für den Zugang zur ersten, zweiten, dritten, vierten und fünften Funktionsebene wird von der Prüfungskommission auf nicht mehr als vier Stunden festgelegt. | 2. La durata massima della prova scritta o pratica per l'accesso alla prima, seconda, terza, quarta e quinta qualifica funzionale è determinata dalla commissione esaminatrice in non più di quattro ore. |
| 3. Die Auswertung der Fragebögen und der Eignungstests kann EDV-unterstützt oder mit sonstigen technischen Hilfsmitteln erfolgen. | 3. La verifica dei risultati dei questionari e dei test attitudinali può avvenire a mezzo di idonea strumentazione automatizzata. |

| | |
|---|--|
| <p>4. Sofern keine besonderen Aufsichtsmaßnahmen erforderlich sind, genügt während der schriftlichen oder praktischen Prüfungen die Anwesenheit von zwei Mitgliedern oder von einem Mitglied und dem Sekretär/der Sekretärin der Prüfungskommission.</p> | <p>4. Durante lo svolgimento delle prove scritte o pratiche è sufficiente, salvo particolari esigenze di vigilanza, la presenza di due componenti della commissione esaminatrice ovvero di un o una componente e del/la segretario/segretaria.</p> |
| <p>5. Ton- oder Videoaufnahmen der Prüfungen sind nur dann erlaubt, wenn die Prüfungskommission eine solche Aufzeichnung zulässt und der Bewerber oder die Bewerberin sich damit einverstanden erklärt.</p> | <p>5. Non è ammessa la registrazione sonora o video dello svolgimento delle prove d'esame, salvo diversa determinazione della commissione esaminatrice e sempre che il/la candidato/candidata sia d'accordo.</p> |
| <p>Art. 14 (Ausbildungsnachweise)</p> | <p>Art. 14 (Titoli di studio)</p> |
| <p>1. Für den Zugang zum Dienst sind neben den in Italien erworbenen Ausbildungs- oder berufsbezogenen Nachweisen auch solche geeignet, die in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union – oder in einem anderen gleichgestellten Staat- erworben wurden und die aufgrund der einschlägigen Rechtsvorschriften den italienischen Nachweisen gleichgestellt sind.</p> | <p>1. Per l'accesso all'impiego, oltre ai titoli di studio o professionali conseguiti in Italia, sono ammessi i titoli conseguiti in uno Stato membro dell'Unione Europea – o in un altro Stato a tal fine parificato – ed equiparati dalla vigente normativa ai titoli italiani.</p> |
| <p>2. Bewerber/innen, die anerkennungspflichtig, aber noch nicht erkannte ausländische Nachweise laut Absatz 1 besitzen, werden mit Vorbehalt zu den Aufnahmeverfahren zugelassen, sofern keine vorteilhaftere Regelung besteht. Der Antrag auf Anerkennung oder Gleichstellung des Ausbildungsnachweises ist in jedem Fall bei der zuständigen Körperschaft oder Dienststelle vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Zulassungsantrags zu stellen. Die allenfalls erforderlichen Zusatzprüfungen oder – auflagen müssen auf alle Fälle vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Zulassungsantrags bestanden bzw. erfüllt sein.</p> | <p>2. I/le candidati/candidate in possesso dei titoli esteri di cui al comma 1, soggetti a riconoscimento ma non ancora riconosciuti, sono ammessi/ammesse con riserva alle procedure di assunzione, fatto salvo che non sussista una disciplina più favorevole. La domanda di riconoscimento o per l'equivalenza del titolo ai fini dell'ammissione va comunque inoltrata all'ente o ufficio competente entro la data di scadenza del termine fissato per la domanda di ammissione. È fatto obbligo in ogni caso di aver superato gli esami integrativi o aver assolto le misure compensative eventualmente richiesti, prima della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione.</p> |
| <p>3. Die in Absatz 2 angeführten Bewerber/innen, welche mit Vorbehalt zugelassen werden und in den Bewertungsrangordnung eine günstige Position einnehmen, werden aufgenommen, sofern sie die Anerkennung des eigenen Ausbildungs- oder berufsbezogenen Nachweises innerhalb der Frist erhalten, die vom Gemeinschaftsrecht für die Anerkennung von Nachweisen vorgesehen ist. Über diese Frist hinaus und bis zur Anerkennung des Nachweises, kann ihre günstigere Position in der Bewertungsrangordnung die Aufnahme anderer Bewerber/innen nicht behindern. In Erwartung</p> | <p>3. I/le candidati di cui al comma 2, ammessi/ammesse con riserva, che abbiano conseguito una posizione favorevole nella graduatoria finale di merito, sono assunti/assunte se ottengono il riconoscimento del proprio titolo di studio o professionale entro il termine previsto dalla normativa comunitaria in materia di riconoscimento dei titoli. Decorso tale termine, e fino al riconoscimento del titolo, la posizione più favorevole ricoperta nella graduatoria finale di merito non preclude la possibilità di assumere altri/altre candidati/candidate. In attesa del</p> |

| | |
|--|---|
| der Anerkennung des Nachweises wird die Aufnahmemöglichkeit für zehn Monate ab Genehmigung der Bewertungsrangordnung aufrechterhalten. Bei Ablauf dieser Frist wird die Stelle endgültig zugewiesen und der/die Bewerber/in, dessen/deren Nachweis nicht anerkannt wurde, verliert das Recht auf Aufnahme. | riconoscimento del titolo, la possibilità di assunzione è mantenuta per dieci mesi dall'approvazione della graduatoria di merito. Decorso tale termine il posto è definitivamente assegnato e il/la candidato/candidata, il cui titolo non è stato riconosciuto, decade dal diritto all'assunzione. |
| 4. In den einzelnen Ausschreibungen können die Zugangsvoraussetzungen auf Ausbildungs- oder berufsbezogene Nachweise ausgedehnt werden, welche von den zuständigen Organen aufgrund der einschlägigen Bestimmungen als gleichwertig erklärt wurden. | 4. Nei singoli bandi concorso le possibilità d'accesso possono essere estese a titoli di studio o professionali dichiarati equipollenti dagli organi competenti sulla base della vigente normativa. |
| Art. 15 | Art. 15 |
| (Prüfungskommissionen für die Wettbewerbsverfahren) | (Commissioni esaminatrici per le procedure concorsuali) |
| 1. Die Prüfungskommission für alle Verfahren zur Aufnahme von Personal wird vom Bezirksausschuss ernannt und besteht aus folgenden drei Mitgliedern: | 1. La commissione esaminatrice per tutte le forme di assunzione del personale è nominata dalla giunta comprensoriale ed è composta dai seguenti tre membri: |
| a) aus dem/der Generalsekretär/in oder einer Führungskraft oder einem/einer Funktionär/in der achten Funktionsebene, der/die den Vorsitz führt; | a) dal/la segretario/segretaria generale oppure da un/a dirigente o da un/a funzionario/funzionaria dell'ottava qualifica funzionale, che la presiede; |
| b) aus zwei Sachverständigen, die Fachkenntnisse in einem oder mehreren Prüfungsfächern besitzen; diese können unter den eigenen Bediensteten oder denen einer anderen öffentlichen Verwaltung ausgewählt werden oder auch von außerhalb berufen werden. | b) da due esperti in una o più materie d'esame; questi possono essere scelti tra i/le dipendenti della propria amministrazione o di un'altra pubblica amministrazione oppure possono essere chiamati anche dall'esterno. |
| 2. Die Teilnahme an Prüfungskommissionen der Bezirksgemeinschaft ist für die Bediensteten der Bezirksgemeinschaft eine Amtspflicht, von der nur bei Vorliegen schwerwiegender Hinderungsgründe abgesehen werden kann. | 2. La partecipazione alle commissioni esaminatrici della Comunità Comprensoriale costituisce per il personale della Comunità Comprensoriale un dovere d'ufficio, a cui è consentito derogare solo per grave impedimento. |
| 3. Die Prüfungskommission kann zwecks Abnahme einzelner Prüfungen um höchstens zwei besonders fachkundige Mitglieder erweitert werden, welche beratende Funktion haben; für diese Mitglieder gelten nicht die Bestimmungen der Absätze 5 und 6 dieses Artikels. | 3 Per lo svolgimento di singole prove d'esame la commissione esaminatrice può essere integrata da altri componenti ed in numero non superiore a due, particolarmente esperti con funzione di consulenza; per questi membri non si applicano le disposizioni di cui ai successivi commi 5 e 6. |
| 4. In der Kommission müssen beide Geschlechter vertreten sein. | 4. Nella commissione deve essere garantita la presenza di ambedue i sessi. |
| 5. Die Kommissionsmitglieder müssen im Besitz jener Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache im Sinne des D.P.R. Nr. 752/76 i.g.F. sein, welche als | 5. I componenti della commissione devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca ai sensi del D.P.R. 752/76 e successive modifiche, che è previsto |

| | |
|---|--|
| Zugangsvoraussetzung von außen für die ausgeschriebene Stelle vorgesehen ist. | come requisito d'accesso dall'esterno per il posto messo a concorso. |
| 6. Die Zusammensetzung der Prüfungskommission muss der Stärke der Sprachgruppen auf Bezirksebene entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgehen. | 6 La composizione della commissione esaminatrice deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici a livello comprensoriale, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione. |
| 7. Die Funktionen des/der Schriftführers/Schriftführerin der Kommission werden von einem/einer Bediensteten des Dienstes für die Personalverwaltung ausgeübt, welche/r mindestens in der 6. Funktionsebene eingestuft ist. | 7. Le funzioni di segretario/segretaria della commissione vengono svolte da un/a dipendente del servizio amministrazione del personale di qualifica funzionale non inferiore alla sesta. |
| 8. Damit die Kommission bei allfälligen, zeitweiligen Abwesenheiten oder Verhinderungen eines Mitglieds oder des/der Sekretärs/Sekretärin einsatzbereit bleiben kann, besteht die Möglichkeit, für jedes Mitglied ein oder mehrere Ersatzmitglieder sowie einen oder mehrere Ersatzsekretäre/-sekretärinnen zu ernennen, und zwar mit derselben Ernennungsmaßnahme oder mit einer nachfolgenden Maßnahme. | 8. Per supplire ad eventuali temporanee assenze o impedimenti di uno dei componenti o del segretario della commissione può essere prevista per ogni componente la nomina di uno o più componenti supplenti e di uno o più segretari supplenti, da effettuarsi con lo stesso provvedimento di nomina della commissione esaminatrice o con successivo provvedimento. |
| 9. Die Prüfungskommission entscheidet mit Mehrheitsbeschluss und in Anwesenheit, bei sonstiger Nichtigkeit, aller Mitglieder. | 9. La commissione esaminatrice delibera a maggioranza e con costante presenza – a pena di nullità – di tutti i suoi membri. |
| 10. Die Prüfungskommission ist für die Zulassung oder für den Ausschluss der Bewerber/innen zum Wettbewerb zuständig. | 10. La commissione esaminatrice è competente a disporre l'ammissione o l'esclusione degli/delle aspiranti al concorso. |
| 11. Die Prüfungskommission hält sich in der Regel an folgenden Ablauf: | 11. La commissione esaminatrice osserva, di norma, il seguente ordine dei lavori: |
| <ul style="list-style-type: none"> • Festlegung der Kriterien und Bewertungsmaßstäbe der Prüfungen; | <ul style="list-style-type: none"> • Determinazione dei criteri e delle modalità di valutazione delle prove concorsuali; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Durchführung der schriftlichen Prüfungen; | <ul style="list-style-type: none"> • Esperimento delle prove scritte; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Bewertung der schriftlichen Prüfung; | <ul style="list-style-type: none"> • Valutazione delle prove scritte; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Durchführung und anschließende Bewertung der praktischen Prüfungen; | <ul style="list-style-type: none"> • Esperimento e conseguente valutazione delle prove pratiche; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung; | <ul style="list-style-type: none"> • Esperimento e valutazione della prova orale; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Titelbewertung; | <ul style="list-style-type: none"> • Valutazione dei titoli; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Erstellung der Rangordnung der geeigneten Bewerber/innen. | <ul style="list-style-type: none"> • Formulazione della graduatoria degli idonei / delle idonee. |
| 12. Im Falle von Unvereinbarkeit oder Befangenheit im Sinne der Art. 51 und 52 der Zivilprozessordnung, des/der Vorsitzenden der Prüfungskommission bzw. deren Mitglieder, werden diese vom/von der Generalsekretär/in oder von einem / von einer Mitarbeiter/in der Bezirksgemeinschaft im Besitze der erforderlichen Voraussetzungen, ersetzt; dies gilt auch im Falle von plötzlicher Verhinderung | 12. In caso di incompatibilità o parzialità del presidente o dei membri della commissione esaminatrice ai sensi degli art. 51 e 52 del Codice di procedura civile, questi vengono sostituiti dal/la segretario/segretaria generale oppure da un/a collaboratore/collaboratrice della Comunità Comprensoriale in possesso dei requisiti richiesti; tale disposizione si applica anche nel caso di sopraggiunta impossibilità di |

| | |
|---|--|
| eines Mitglieds der Prüfungskommission. Die Ernennung kann im Dringlichkeitswege vom Präsidenten der Bezirksgemeinschaft vorgenommen werden, muss jedoch in der darauffolgenden Sitzung des Bezirksausschusses ratifiziert werden. | un membro della commissione. La nomina può avvenire in via d'urgenza, tramite il Presidente della Comunità Comprensoriale nella prima seduta utile. |
| 13. Wer auch mit nicht rechtskräftigem Urteil für die Straftaten laut 2. Buch 2. Titel 1. Abschnitt des Strafgesetzbuches verurteilt wurde, darf nicht – auch nicht mit Sekretariatsaufgaben – an Prüfungskommissionen für die Aufnahme oder Auswahl für öffentliche Stellen teilnehmen. | 13. Coloro che sono stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel capo I del titolo II del libro secondo del Codice penale non possono fare parte, neppure con compiti di segretaria, die commissioni per l'accesso o la selezione a pubblici impieghi. |
| 14. Den externen Mitgliedern der Prüfungskommission stehen die Sitzungsgelder im Sinne des Landesgesetzes vom 19. März 1991 Nr. 6 zu, sowie die Rückvergütung der Reisekosten oder das Kilometergeld für die Nutzung des eigenen Kraftfahrzeugs im für das Personal der Autonomen Provinz Bozen vorgesehenen Ausmaß. | 14. Ai/alle componenti esterni/esterne della commissione esaminatrice spettano i gettoni di presenza nella misura stabilita con Legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6 come pure il rimborso di spese di viaggio o il rimborso chilometrico per l'utilizzo del mezzo proprio nella misura prevista per il personale della Provincia Autonoma di Bolzano. |
| Art. 16 | Art. 16 |
| (Protokolle der Prüfungskommission) | (Verbali della commissione esaminatrice) |
| 1. Von jeder Sitzung der Prüfungskommission und vom Ablauf des Wettbewerbes wird ein Protokoll abgefasst. Das Protokoll wird von sämtlichen Mitgliedern und vom/von der Schriftführer/in unterzeichnet. Wird eine Sitzung unterbrochen und an einem anderen Tag fortgesetzt, ist darüber ein neues Protokoll zu verfassen. | 1. Di ogni seduta della commissione esaminatrice e dello svolgimento del concorso viene redatto un processo verbale. I verbali vengono firmati da tutti i componenti e dal/la segretario/segretaria. Qualora una seduta venga interrotta e ripresa in altra giornata deve essere redatto un nuovo verbale. |
| 2. Die Mitglieder der Prüfungskommission können die Bemerkungen zur Durchführung des Wettbewerbes, die sie für angebracht halten, in das Protokoll aufnehmen lassen, wobei sie diese gegenzeichnen müssen. Dem Protokoll werden auch die ordnungsgemäß unterzeichneten, eventuell von den Bewerbern während des Wettbewerbsverfahrens abgefassten schriftlichen Bemerkungen betreffend dessen Durchführung beigelegt. | 2. I membri della commissione esaminatrice possono far inserire nei verbali le osservazioni in merito allo svolgimento del concorso che ritengono opportune, controfirmandole. Vengono allegate al verbale anche le eventuali osservazioni formulate in forma scritta dai/dalle candidati/candidate durante la procedura concorsuale ed inerenti allo svolgimento della stessa, regolarmente sottoscritte. |
| Art. 17 | Art. 17 |
| (Ausschluss vom Wettbewerb) | (Esclusione dal concorso) |
| 1. Der Ausschluss von den Wettbewerben erfolgt bei Fehlen der in der Ausschreibung vorgesehenen Voraussetzungen, bei Vorhandensein von Mängeln in denselben oder bei Auftreten eines Grundes, welcher in den geltenden Vorschriften oder in den Anwendungsvorschriften festgesetzt ist, die von | 1. L'esclusione dai concorsi ha luogo per difetto dei requisiti previsti dal bando ovvero per ogni altro motivo previsto dalla vigente normativa o dalle disposizioni attuative approvate dalla Comunità Comprensoriale. L'esclusione può essere disposta in qualsiasi momento del concorso. L'esclusione viene comunicata |

| | |
|--|---|
| <p>der Bezirksgemeinschaft genehmigt worden sind. Der Ausschluss kann zu einem beliebigen Zeitpunkt während des Wettbewerbsverfahrens vorgenommen werden. Der Ausschluss wird dem Betroffenen unter Angabe der Ausschlussgründe mittels Einschreibebriefes mit Empfangsbestätigung oder mittels PEC-Mail zur Kenntnis gebracht.</p> | <p>all'interessato, specificandone la relativa motivazione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento o tramite PEC-mail.</p> |
| <p>2. Falls im Laufe der Wettbewerbsprüfungen Unregelmäßigkeiten auftreten sollten, kann durch eine Maßnahme des Kommissionsvorsitzenden mit sofortiger Wirkung der Ausschluss von Bewerbern angeordnet werden. Dieses Verfahren muss im Protokoll festgehalten werden, wobei auch die diesbezüglichen Begründungen angeführt werden müssen.</p> | <p>2. Con provvedimento del presidente della commissione può essere disposta, con effetto immediato, l'esclusione di candidati per irregolarità durante le prove di concorso. Di tale misura è sufficiente dare atto nel verbale, indicandone le motivazioni.</p> |
| <p>Art. 18 (Bewertung der Titel und der Prüfungen bei Wettbewerben bzw. öffentlichen Auswahlverfahren)</p> | <p>Art. 18 (Valutazione dei titoli e degli esami nei concorsi rispettivamente nelle selezioni)</p> |
| <p>1. Für den Zugang zu den einzelnen Berufsbildern über den öffentlichen Wettbewerb gelten folgende Kriterien für die Bewertung auf der Grundlage von Titeln und Prüfungen:</p> | <p>1. Per l'accesso ai singoli profili professionali mediante concorso pubblico valgono i seguenti criteri di valutazione dei titoli e degli esami:</p> |
| <p>a) Gesamtbewertung der Prüfungen: achtzig Punkte;</p> | <p>a) valutazione complessiva delle prove d'esame ottanta punti;</p> |
| <p>b) Bewertung des für den Zugang erforderlichen Ausbildungsnachweises: zehn Punkte, wovon in der Ausschreibung bis zu fünf Punkte Spezialisierungsbescheinigungen, unabhängig davon, ob für den Zugang erforderlich oder nicht, vorbehalten werden können. Die Spezialisierungsbescheinigungen sind in der Ausschreibung ausdrücklich anzuführen;</p> | <p>b) valutazione del titolo di studio richiesto per l'accesso: dieci punti, di cui fino a cinque punti possono essere riservati nel bando a titoli di specializzazione, richiesti e non per l'accesso da indicarsi nel bando medesimo;</p> |
| <p>Für den Zugang zu den einzelnen Berufsbildern durch öffentliche Wettbewerbsverfahren wird die Gesamtpunktezahl in den jeweiligen Ausschreibungen festgelegt. Es sind nur die Ergebnisse der Wettbewerbsprüfungen ausschlaggebend. In besonderen Fällen, die ausdrücklich zu begründen sind, kann die Ausschreibung auch die Bewertung von Nachweisen über Ausbildung oder Berufserfahrung oder anderer Nachweise vorsehen. Die bei der Bewertung der Nachweise vergebenen Punkte dürfen keinesfalls mehr als ein Fünftel der Gesamtpunktezahl des Verfahrens ausmachen, wobei diese Bewertung von Amts wegen nur für diejenigen</p> | <p>Per l'accesso ai singoli profili professionali mediante concorso pubblico il punteggio complessivo è fissato nei relativi bandi. Sono determinanti solo i risultati degli esami di concorso. In casi particolari, da motivare espressamente, il bando può prevedere anche la valutazione di titoli di studio, di esperienza professionale o di altri titoli. La valutazione dei titoli non può comunque incidere per oltre un quinto del punteggio totale della procedura ed è effettuata separatamente d'ufficio solo per coloro che abbiano superato le prove d'esame.</p> |

| | |
|---|---|
| vorgenommen wird, welche die Prüfungen bestanden haben. | |
| c) Berufserfahrung – insgesamt höchstens zehn Punkte nach dem folgenden System: | c) esperienza professionale – fino a un massimo di dieci punti secondo il seguente sistema: |
| – Im Falle der Ausübung von einschlägigen Aufgaben: ein Punkt für jeden Viermonatszeitraum bis zu einem Maximum von zehn Punkten; | – nel caso dell’esercizio di mansioni attinenti, un punto per ogni periodo quadrimestrale fino ad un massimo di dieci punti; |
| – Das Praktikum wird nicht als Berufserfahrung bewertet. | – il praticantato non è considerato esperienza professionale. |
| 2. Die Bewertung der Titel wird für jene Bewerber/innen durchgeführt, welche alle Prüfungen bestanden haben. | 2. La valutazione dei titoli è effettuata per coloro che abbiano superato tutte le prove d’esame. |
| 3. Die Kommission kann für die Prüfungen eine Mindestpunktzahl festlegen. Die für die Prüfungen vorgesehene Punktzahl wird unter den einzelnen Prüfungen nach Ermessen der Kommission und auf der Grundlage der Bedeutung oder der Schwierigkeiten der Prüfungen verteilt. | 3. La commissione può stabilire un punteggio minimo per le prove d’esame. Il punteggio previsto per gli esami viene suddiviso tra le singole prove a discrezione della commissione in base all’importanza o il grado di difficoltà delle prove stesse. |
| 4. In den Wettbewerben ergibt sich die Gesamtpunktzahl aus der Summe der Punkte für die Titel und der Punkte der einzelnen Prüfungen. | 4. Nei concorsi il punteggio totale è dato dalla somma dei punti attribuiti per i titoli e dalla somma dei punti conseguiti nelle singole prove. |
| | |
| Art. 19 | Art. 19 |
| (Ablauf der Prüfungen) | (Svolgimento delle prove d’esame) |
| 1 Die Prüfungen werden in digitaler Form durchgeführt. Die Arbeiten werden digital verfasst, indem die zur Durchführung der Prüfungen bereitgestellte Ausrüstung verwendet wird. | 1 Le prove sono svolte in forma digitale. Gli elaborati sono redatti in modalità digitale attraverso la strumentazione fornita per lo svolgimento delle prove. |
| 2 Abweichend vom vorhergehenden Absatz werden die schriftlichen Prüfungen, wenn aus logistischen, organisatorischen und/oder wirtschaftlichen Gründen die Durchführung schriftlicher Prüfungen in digitaler Form nicht möglich ist, gemäß den von der Prüfungskommission festgelegten Modalitäten durchgeführt. | 2. In deroga a quanto previsto dal precedente comma, qualora non fosse possibile lo svolgimento delle prove scritte in via digitale, per motivi logistici, organizzativi e/o di economicità della procedura lo svolgimento delle prove scritte avviene secondo le modalità stabilite dalla commissione. |
| 3. Während der Prüfung ist es den Bewerbern/Bewerberinnen untersagt, miteinander zu reden, schriftlich oder in jeder anderen Form untereinander in Verbindung zu sein. | 3. Durante la prova non è consentito ai/alle candidati/candidate parlare fra loro, mettersi in contatto in forma scritta o in qualsiasi altra forma. |
| 4. Das negative Erlebnis in einer der Prüfungen bedingt den Ausschluss vom Wettbewerb. | 4. La valutazione negativa ad una delle prove comporta l’esclusione dal concorso. |
| 5. Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bedingt ebenso den Ausschluss vom Wettbewerb. | 5. Anche l’assenza ad una delle prove d’esame comporta l’esclusione dal concorso. |
| | |

| Art. 20 | Art. 20 |
|---|--|
| (Rangordnung des Wettbewerbes) | (Graduatoria del concorso) |
| 1. Nach Abschluss der Amtshandlungen erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung der Geeigneten mit Angabe, der von den einzelnen Kandidaten/Kandidatinnen erzielten Punktzahl und leitet die Unterlagen an den Ausschuss der Bezirksgemeinschaft für die notwendigen Maßnahmen weiter. | 1. Espletate le operazioni del concorso, la commissione esaminatrice stila la graduatoria degli/delle idonei/idonee con l'indicazione del punteggio complessivo conseguito da ciascun/a candidato e invia i documenti alla Giunta comprensoriale per gli ulteriori provvedimenti di competenza. |
| 2. Die Rangordnung des Wettbewerbs ist nach Genehmigung für zwei Jahre für die in diesem Zeitraum eventuell freiwerdenden Planstellen für dasselbe Berufsbild gültig, wobei die nach der Anberaumung dieses Wettbewerbes geschaffen bzw. umgewandelten Stellen nicht berücksichtigt werden. | 2. La graduatoria del concorso ha una validità di due anni dalla data di approvazione. Essa può essere utilizzata per la copertura dei posti di ruolo per lo stesso profilo professionale che si venissero a rendere successivamente vacanti in organico, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione del concorso medesimo. |
| 3. Sollte eine Stelle mit Teilzeitbeschäftigung für dasselbe Berufsbild frei werden oder frei bleiben ausgenommen die nach der Ausschreibung desselben Wettbewerbes geschaffenen oder umgewandelten Stellen - und der/die in der Rangordnung der Geeigneten für diese Stelle einzustellende Bewerber/in auf dieselbe Stelle verzichten, so wirkt sich dies nicht auf seine/ihre Stellung in derselben Rangordnung zu den Zwecken der eventuellen Ernennung für Stellen mit Vollzeitbeschäftigung aus – und umgekehrt. | 3. Nel caso in cui un posto a tempo parziale per lo stesso profilo professionale si renda vacante o resti scoperto, successivamente all'approvazione della graduatoria, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione del concorso medesimo, se la persona idonea utilmente collocata in graduatoria rinuncia a tale posto, ciò non si ripercuote sulla sua posizione in graduatoria ai fini della nomina per eventuali posti a tempo pieno e viceversa. |
| 4. Die Ablehnung einer unbefristeten Stelle für das ausgeschriebene Berufsbild, mit Ausnahme des Falls laut Absatz 3, die unter Berücksichtigung der Rangordnung des Wettbewerbs angeboten wird, hat die Streichung aus der Rangordnung und den Verlust der Eignung für die Aufnahme zur Folge. | 4. Il rifiuto di un posto a tempo indeterminato per il profilo professionale bandito, fatta salva l'ipotesi di cui al comma 3, offerto nel rispetto della graduatoria di concorso, comporta la cancellazione dalla graduatoria e la perdita dell'idoneità all'assunzione. |
| 5. Die genannte Rangordnung kann ebenso angewendet werden, um eventuelle befristete Stellen für dasselbe Berufsbild zu vergeben, welche nach Genehmigung derselben Rangordnung nicht besetzt oder frei geworden sind. Sollte ein/e in die Rangordnung für die Stammrolle aufgenommene/r Bewerber/in auf eine befristete Stelle verzichten, verliert diese/r nicht seine/ihre Stellung in der Rangordnung. | 5. Tale graduatoria può essere utilizzata anche per coprire eventuali posti a tempo determinato per lo stesso profilo professionale che si siano resi vacanti o siano rimasti scoperti dopo l'approvazione della graduatoria stessa. Qualora però un/a candidato/candidata, utilmente collocato/collocata nella graduatoria per un posto di ruolo rinunci al posto a tempo determinato, conserva la sua posizione in graduatoria. |
| 6. Bei der Aufnahme von Kandidaten/Kandidatinnen, die zum Wettbewerb zugelassen wurden, obwohl die im Ausland erworbenen Studientitel noch nicht offiziell anerkannt wurden, überprüft der Dienst für die Personalverwaltung das Vorhandensein der offiziellen Anerkennung. Falls diese nicht | 6. Prima dell'assunzione di candidati/candidate che siano stati ammessi/ammesse al concorso, pur non avendo ancora ottenuto il riconoscimento ufficiale dei titoli di studio ottenuti all'estero, il servizio amministrazione del personale si assicura che tale riconoscimento dei titoli di studio sia avvenuto, richiedendo la |

| | |
|--|--|
| vorhanden ist, darf die Aufnahme nicht durchgeführt werden. Die nächste Person auf der Rangordnung wird in den Dienst aufgenommen. Der/die Kandidat/in, dessen/deren Studientitel noch nicht offiziell anerkannt wurde, bleibt auf der Rangordnung. | consegna dei relativi attestati. Qualora il riconoscimento non sia ancora avvenuto, l'assunzione non può avere luogo e sarà assunto il successivo in graduatoria. Il/la candidato/candidata i cui titoli non siano ancora stati riconosciuti rimane in graduatoria. |
| 7. Die Bezirksgemeinschaft ist jedenfalls befugt, neue Wettbewerbs- oder Auswahlverfahren auszuschreiben, sofern der spezifische Sachbereich dies erfordert oder die Notwendigkeit besteht, über qualifiziertere Bewerber und Bewerberinnen zu verfügen. | 7. Rimane salva la facoltà della Comunità Comprensoriale di bandire nuovi concorsi o selezioni se giustificato dal diverso ambito settoriale o dalla necessità di poter disporre di candidati/candidate maggiormente qualificati/qualificate. |
| Art. 21 | Art. 21 |
| (Aufnahme des Dienstes und Arbeitsverhältnis) | (Assunzione del servizio e rapporto di lavoro) |
| 1. Die Mitteilung der Ernennung zum Gewinner / zur Gewinnerin wird dem/der Betroffenen durch einen Einschreibebrief oder mittels PEC-Mail mitgeteilt; besagte Mitteilung enthält auch die Frist für die Annahme der Stelle (wird diese nicht berücksichtigt, verfällt das Anrecht auf die Stelle). | 1. La posizione di vincitore/vincitrice del concorso è comunicata all'interessato/interessata, mediante lettera raccomandata o tramite PEC-mail con l'indicazione della data entro cui il/la vincitore/vincitrice deve dare l'accettazione a pena di decadenza. |
| 2. Vor Dienstantritt muss der/die Gewinner/in die noch notwendigen Dokumente bringen und den Individualvertrag, von welchem ihm/ihr eine Kopie ausgehändigt wird, unterschreiben. | 2. Prima dell'assunzione del servizio il vincitore/la vincitrice deve presentare i documenti ancora necessari e sottoscrive entro la data di assunzione di servizio il contratto individuale di cui è trasmessa copia. |
| 3. Sollte ein/e Gewinner/in am für den Dienstantritt festgesetzten Datum nicht effektiv in den Dienst aufnehmen, so wird dies als Verzicht auf die Stelle gewertet. Wegen außerordentlicher und begründeter Tatsachen, die sofort vom Betroffenen mitgeteilt werden müssen, kann der Präsident der Bezirksgemeinschaft – unbeschadet der pflichtmäßig Arbeitsenthaltung aus Schwangerschafts- bzw. Mutterschaftsgründen – das Datum des Dienstantritts um höchstens drei Monate verschieben. | 3. Il/la vincitore/vincitrice che non assuma effettivamente servizio alla data indicata si intende aver rinunciato al posto. Per eccezionali e giustificati motivi, tempestivamente comunicati dall'interessato, il termine fissato per l'assunzione del servizio può comunque essere prorogato dal Presidente della Comunità Comprensoriale per non più di tre mesi, salvi i casi di astensione obbligatoria per gravidanza, puerperio. |
| 4. Das befristete bzw. unbefristete Arbeitsverhältnis wird mit einem eigenen Arbeitsvertrag im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen und der Kollektivverträge geregelt. Der Präsident kann die Unterschrift des Arbeitsvertrags an die Führungskraft der Allgemeinen Verwaltung oder bei deren Abwesenheit oder Verhinderung an den/die Generalsekretär/in delegieren. | 4. Il rapporto di lavoro a tempo determinato o indeterminato si costituisce ed è disciplinato mediante contratto individuale, secondo le disposizioni di legge e dei contratti collettivi. Il presidente può delegare alla firma del contratto individuale il/la dirigente dell'amministrazione generale o in caso di assenza o impedimento di questo/questa il/la segretario/segretaria generale. |
| 5. Bei einem Übergang von Personal von einem befristeten in ein unbefristetes Arbeitsverhältnis im selben Berufsbild ohne Dienstunterbrechung ist keine formelle Kündigung notwendig. In | 5. Nei casi di passaggio di personale da incarichi a tempo determinato a posti a tempo indeterminato nello stesso profilo professionale, senza interruzione di servizio, non è necessaria |

| | |
|--|--|
| diesem Fall wird der Tag vor dem Beginn des unbefristeten Dienstverhältnisses, welcher im jeweiligen, individuellen Arbeitsvertrag festgesetzt ist – als der letzte Arbeitstag im befristeten Arbeitsverhältnis angesehen. | la formale presentazione di dimissioni; in tal caso si considera ultimo giorno nel rapporto di lavoro a tempo determinato il giorno antecedente all'inizio del servizio a tempo indeterminato, risultante dal contratto di lavoro individuale. |
|--|--|

| TITEL V | TITOLO V |
|--|--|
| Befristetes Arbeitsverhältnis | Rapporto di lavoro a tempo determinato |
| Art. 22 | Art. 22 |
| (Befristete Aufnahme und deren Beschränkungen) | (Assunzione a tempo determinato e relativi limiti) |
| 1. Unbeschadet der Pflicht, die Stellen über Wettbewerbsverfahren zu besetzen, kann die Bezirksgemeinschaft befristetes Personal aufnehmen. | 1. Fermo restando l'obbligo di provvedere alla copertura dei posti mediante procedure concorsuali la Comunità Comprensoriale può assumere personale a tempo determinato. |
| 2. Die befristete Aufnahme von Personal kann folgendermaßen erfolgen: | 2. L'assunzione a tempo determinato di personale può avvenire nei seguenti modi: |
| a) mittels gültiger Wettbewerbsrangordnungen; | a) attingendo da graduatorie concorsuali in vigore; |
| b) durch ein öffentliches Auswahlverfahren nach Titeln und Prüfungen. Die Prüfung kann auch aus einem Auswahlgespräch bestehen. | b) per selezione pubblica mediante titoli ed esami. L'esame può consistere anche in un colloquio di selezione. |
| 3. Die befristete Aufnahme von Ersatzpersonal kann auch für eine Stundenanzahl erfolgen, die unter der Stundenanzahl der zu ersetzenden Person liegt. In diesem Falle wird die Besoldung im Verhältnis gekürzt. | 3. L'assunzione a tempo determinato di personale supplente può essere disposta anche con orario di lavoro inferiore a quello previsto per il posto da supplire; |
| 4. Um die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten, kann Personal zeitbegrenzt bis zu drei Monate vor dem Zeitpunkt angestellt werden, an dem die Stelle verfügbar wird. | 4. Al fine di garantire la regolare continuità del servizio l'assunzione a tempo determinato di personale può essere effettuata con un anticipo massimo di tre mesi prima del verificarsi della disponibilità del posto. |
| 5. Der befristete Arbeitsvertrag auf freier Stelle darf mit derselben Person für höchstens 36 Monate abgeschlossen werden. Nach Ablauf der 36 Monate endet der Auftrag der betroffenen Person. Die Person, deren Auftrag nach Ablauf von 36 Monaten beendet wird, darf nicht mehr im selben Berufsbild beauftragt werden. Diese Beschränkungen gelten nicht im folgenden Fall: Ersatzaufträge für abwesendes Personal. | 5. Il contratto di lavoro a termine su posto vacante con la stessa persona può essere stipulato per un periodo non superiore a 36 mesi. Alla scadenza del periodo di 36 mesi la persona interessata cessa dall'incarico. La persona cessata dall'incarico alla scadenza del periodo di 36 mesi non può ricevere un nuovo incarico nello stesso profilo professionale. Tali limiti non si applicano nel seguente caso: supplenze per sostituzione di personale assente. |
| Art. 23 | Art. 23 |
| (Befristete Aufnahme mittels öffentlichen Auswahlverfahrens mit Titeln und Prüfungen) | (Assunzione a tempo determinato tramite selezione pubblica mediante titoli ed esami) |
| 1. Bei Nichtvorhandensein von Rangordnungen aus öffentlichen Wettbewerben kann die Bezirksgemeinschaft für die befristete Aufnahme von Personal eigene Rangordnungen erstellen. | 1. In caso di assenza di graduatorie derivanti da concorsi pubblici la Comunità Comprensoriale può per l'assunzione di personale a tempo determinato procedere alla predisposizione di un'apposita graduatoria. |

| | |
|---|---|
| 2. Die Bekanntmachung der befristeten Besetzung einer Stelle ist für wenigstens zehn Tage und für höchstens 30 Tage auf der digitalen Amtstafel der Bezirksgemeinschaft veröffentlicht. | 2. L'avviso relativo all'assunzione di personale a tempo determinato è pubblicata sull'Albo Pretorio digitale per almeno dieci giorni e non superiore a 30 giorni. |
| 3. Die Bewertung der Titel erfolgt nach denselben Kriterien wie jene für die öffentlichen Wettbewerbe. | 3. La valutazione dei titoli avviene con le stesse modalità previste per i concorsi pubblici. |
| 4. Die Prüfungskommission für die Rangordnungen für befristete Aufnahmen setzt sich wie folgt zusammen: a) aus der Führungskraft der Abteilung allgemeine Verwaltung; b) aus zwei Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen des Dienstes für die Personalverwaltung, welche bis auf Widerruf von der Führungskraft der Abteilung allgemeine Verwaltung mit eigener Maßnahme ernannt werden. | 4. La commissione esaminatrice per le graduatorie relative ad assunzioni a tempo determinato è composta: a) dal/la dirigente della ripartizione amministrazione generale; b) da due collaboratori/collaboratrici del servizio amministrazione del personale nominati/nominate fino a revoca dal/la dirigente della ripartizione amministrazione generale con suo provvedimento. |
| 5. Die provisorischen Rangordnungen werden an der digitalen Amtstafel für den Zeitraum von 7 Tagen veröffentlicht, beim Dienst für Personalverwaltung zur Einsichtnahme hinterlegt und anschließend vom Bezirksausschuss genehmigt. | 5. Le graduatorie provvisorie vengono pubblicate all'albo pretorio digitale per 7 giorni e contestualmente depositate presso il servizio amministrazione del personale a disposizione del pubblico e successivamente vengono sottoposte all'approvazione della giunta comprensoriale. |
| 6. In diesem Zeitraum können gegebenenfalls Fehler, die in den provisorischen Rangordnungen entdeckt wurden, beanstandet oder selbst gemachte Angaben oder bereits eingereichte Unterlagen korrigiert werden. Neue Unterlagen oder bis dahin nicht gemachte Erklärungen sind jedoch nicht zulässig. | 6. Entro tale periodo è possibile segnalare eventuali errori riscontrati nelle graduatorie provvisorie o regolarizzare indicazioni date o documentazione già presentata. Non è invece consentito presentare documenti nuovi o inserire nuove dichiarazioni. |
| 7. Die eigens für befristete Aufnahmen erstellte Rangordnung wird vom Bezirksausschuss genehmigt und ist für 12 Monate ab Genehmigung der Maßnahme gültig. | 7. La graduatoria formata per assunzioni a tempo determinato è approvata dalla Giunta comprensoriale e ha una validità di 12 mesi dalla data di approvazione del provvedimento. |
| 8. Die Bewerber/innen werden in der Reihenfolge der Rangordnung einem Test/Auswahlgespräch unterzogen. | 8. I candidati / le candidate in ordine di graduatoria sono sottoposti ad un test/colloquio di selezione. |
| 9. Die Verständigung der Bewerber/innen kann formlos und damit auch telefonisch erfolgen. | 9. La chiamata dei candidati /delle candidate può avvenire in via informale e quindi anche telefonicamente. |
| 10. Die Streichung aus der Rangordnung ist bei ungenügender Leistung und bei Disziplinarmaßnahmen vorgesehen. Eine negative Bewertung schließt die Aufnahme in eine Rangordnung desselben Berufsbildes für zwei Jahre aus. | 10. La cancellazione dalla graduatoria avviene in caso di insufficiente rendimento o di provvedimenti disciplinari. Una valutazione negativa comporta l'esclusione dall'ammissione alla graduatoria per lo stesso profilo professionale per la durata di due anni. |
| 11. Im Falle einer erschöpften Rangordnung und der Notwendigkeit einer sofortigen Aufnahme, bei noch nicht genehmigter oder wirksamer neuer Rangordnung, kann die Aufnahme des / | 11. In caso di graduatoria esaurita e di necessità di immediata assunzione, qualora la nuova graduatoria non sia stata ancora approvata o non sia ancora esecutiva, si potrà procedere |

| | |
|---|--|
| der in der zu genehmigenden Rangliste an erster Stelle stehenden Anwärters /Anwärterin vorgenommen werden. Sollte diese Lösung nicht möglich sein, so kann die Bezirksgemeinschaft in jedem Fall eine geeignete Person aufnehmen, welche ein Gesuch eingereicht hat. | all'assunzione della prima persona esistente nella graduatoria da approvare. Qualora non ricorra l'ipotesi menzionata, si potrà procedere all'assunzione di persona idonea che abbia presentato comunque domanda. |
| 12. Auch im Fall laut vorhergehendem Absatz muss der Bewerber / die Bewerberin einem Test/Auswahlgespräch unterzogen werden. | 12. Anche nell'ipotesi di cui al passo precedente il candidato / la candidata deve essere sottoposto / sottoposta ad un test/colloquio. |
| Art. 24 | Art. 24 |
| (Auswahlgespräch bzw. Test) | (Colloquio rispettivamente test) |
| 1. Wer in Rangordnungen für befristete Aufnahmen eingetragen ist, wird zu Gesprächen, bzw. zu Tests eingeladen. Diese betreffen die für die entsprechende Stelle erforderliche Fachkompetenz und persönliche Eignung und werden vom /von der Verantwortlichen der entsprechenden Abteilung/des Dienstes oder von einer von ihm/ihr bevollmächtigten Person geführt. Der Ausgang des jeweiligen Gesprächs ist schriftlich festzuhalten, wobei die Begründung für die Wahl des Bewerbers / der Bewerberin anzugeben ist und dem Dienst für die Personalverwaltung weiterzuleiten ist. | 1. Chi è inserito nelle graduatorie per l'assunzione a tempo determinato è chiamato a colloqui rispettivamente test, che hanno contenuto tecnico, attitudinale con riferimento agli specifici posti da ricoprire. I colloqui sono condotti dal/la responsabile della ripartizione/servizio interessata/o o da una persona da essi delegata. L'esito dei singoli colloqui va documentato per iscritto con indicazione delle motivazioni che hanno condotto alla scelta del/la candidato/candidata ed inviato al servizio amministrazione del personale. |
| 2. Die Bewerber/innen müssen sich am Tag und Ort einfinden, die für das Gespräch bzw. den Test festgesetzt sind. Sollten sie nicht erscheinen, verliert der Bewerber / die Bewerberin das Anrecht auf die Stelle. | 2. Gli / le aspiranti sono tenuti / tenute a presentarsi il giorno e nel luogo indicato per sostenere il colloquio o test di selezione. In caso di mancata comparizione il candidato / la candidata perde il diritto al posto. |
| 3. Das Gespräch bzw. und/oder der Test wird nach freiem Ermessen anhand des Personalbedarfs festgelegt. Der Inhalt des Kolloquiums muss zur Erhebung nützlicher Elemente führen, die dazu dienen sollen, die berufliche Erfahrung und die Eignung der Bewerber hinsichtlich der zu besetzenden Stelle und die Motivation und Verfügbarkeit in zeitlicher Hinsicht festzusetzen. | 3. Il colloquio e/o il test di idoneità è strutturato liberamente in base alle esigenze della copertura del posto, ma deve avere contenuti da cui trarre elementi utili per la valutazione, dell'esperienza professionale e dell'attitudine del candidato al posto da coprire, nonché della sua motivazione e disponibilità in termini di tempo. |
| Art. 25 | Art. 25 |
| (Streichung aus der Rangordnung) | (Cancellazione dalla graduatoria) |
| 1. Wenn jemand ohne triftigen Grund ein Stellenangebot nicht annimmt, die Dokumente nicht innerhalb der festgesetzten Frist einreicht oder den Dienst nicht zum vereinbarten Termin antritt, so erfolgt die Streichung aus der entsprechenden Rangordnung. Bei freiwilligem Dienstaustritt erfolgt die Streichung aus der Rangordnung des entsprechenden Berufsbildes, außer wenn die Kündigung zum Wechsel zu einer anderen Stelle bei derselben Verwaltung dient. | 1. Qualora, senza giustificato motivo, un aspirante non accetti l'offerta di un posto o non presenti i documenti entro il termine fissato oppure non inizi servizio alla data convenuta, è cancellato / cancellata dalla corrispondente graduatoria. In caso di dimissioni volontarie dal servizio si procede alla cancellazione dalla relativa graduatoria, salvo che le dimissioni siano funzionali ad assunzione in altro posto della stessa amministrazione. |

| | |
|---|--|
| <p>2. Falls ein/e Bewerber/in in einer Rangordnung eingetragen ist, bereits einen befristeten Dienst leistet und auf Grund eine Disziplinarmaßnahme entlassen wird, oder sollte der/die Bewerber/in die Probezeit nicht bestanden haben oder sollte das Arbeitsverhältnis wegen ungenügender Leistungen oder wegen eines negativen Gutachtens des/der zuständigen Vorgesetzten in Bezug auf die Leistungen oder auf das Verhalten im Dienst aufgelöst werden, so wird der/die Bewerber/in von allen gültigen Rangordnungen für befristete Aufträge gestrichen und kann erst wieder nach Ablauf von zwei Jahren ab der Streichung aus der Rangordnung wieder ein Gesuch um Aufnahme in die Rangordnung einreichen.</p> | <p>2. L'aspirante inserito/inserita in qualsiasi graduatoria e già in servizio provvisorio, che venga licenziato / licenziata a seguito di procedimento disciplinare, il cui rapporto di servizio venga risolto per scarso rendimento o per mancato superamento del periodo di prova o che abbia ottenuto dal/la competente superiore parere non favorevole alla proroga per motivi inerenti il rendimento o il comportamento in servizio, è cancellato/cancellata da tutte le graduatorie vigenti per incarichi provvisori e può ripresentare la domanda di inserimento nella graduatoria soltanto dopo il periodo di due anni a partire dalla data di cancellazione dalla graduatoria.</p> |
| Art. 26 | Art. 26 |
| (Gesuche) | (Domande) |
| <p>1. Um in den Dienst treten zu können, müssen die allgemeinen Voraussetzungen gemäß Art. 2 der gegenständlichen Verordnung erfüllt sein.</p> | <p>1. Per essere assunti devono essere posseduti i requisiti generali di cui all'art. 2 del presente regolamento.</p> |
| <p>2. Für die Gesuche um Eintragung in die Rangordnungen muss verpflichtend der Vordruck verwendet werden, der von der Bezirksgemeinschaft bereitgestellt wird.</p> | <p>2. Le domande finalizzate all'inserimento nelle graduatorie vanno redatte obbligatoriamente secondo il modello messo a disposizione dalla Comunità Comprensoriale.</p> |
| <p>3. Wer aufgrund unwahrer Angaben oder gefälschter Dokumente nicht zustehende Positionen in den Rangordnungen oder Aufträge erschwindelt, muss mit der Annullierung der Aufträge und mit den gesetzlich vorgesehenen strafrechtlichen Folgen rechnen.</p> | <p>3. Coloro che, sulla base di indicazioni mendaci oppure documenti falsi riescano ad acquisire l'inclusione nelle graduatorie oppure coloro che riescano ad ottenere degli incarichi subiscono l'annullamento degli incarichi stessi e le conseguenze penali previste.</p> |
| Art. 27 | Art. 27 |
| (Stellenangebot) | (Offerta dei posti) |
| <p>1. Die Verwaltung informiert die geeigneten Bewerber/innen in angemessener Form über die zu besetzenden Stellen. Die Information erfolgt jeweils, nach Ermessen der Verwaltung, zum Beispiel durch Einschreiben mit Rückschein, durch zertifizierte elektronische Post ("PEC"), durch einfache elektronische Post (sofern die betroffene Person ihre E-Mail-Adresse bekannt gegeben hat) oder Telefonanruf. Der Beweis für das erfolgte Stellenangebot kann im letzteren Fall dadurch erbracht werden, dass der Anruf durch das Verwaltungspersonal bezeugt wird.</p> | <p>1. I posti da coprire vengono comunicati agli/alle aspiranti idonei/idonee con ogni modalità utile. A discrezione dell'amministrazione si viene per esempio informati con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, mediante posta elettronica semplice (se l'indirizzo e-mail è stato comunicato dall'aspirante) o telefonata. Nell'ultimo caso la prova dell'avvenuta offerta può essere data dalla testimonianza del personale dell'amministrazione.</p> |
| <p>2. Das Angebot muss innerhalb von 2 Arbeitstagen angenommen werden.</p> | <p>2. L'offerta dovrà essere accettata entro 2 giorni lavorativi.</p> |
| <p>3. Wenn für den Zugang zu einem Berufsbild mehrere Ausbildungs- oder berufsbezogene Nachweise vorgesehen sind, die Stelle aber aus</p> | <p>3. Se per l'accesso ad un profilo professionale sono previsti più titoli di studio o professionali, ma per esigenze di servizio è necessario</p> |

| | |
|--|--|
| dienstlichen Erfordernissen mit einer Person besetzt werden muss, die einen ganz bestimmten Ausbildungs- oder berufsbezogenen Nachweis besitzt, so kommen für die Auswahl nur jene Personen in Frage, die über diesen Nachweis verfügen. | assumere una persona in possesso di un titolo in particolare, può concorrere alla copertura del posto solo chi è in possesso di quel particolare titolo di studio o professionale. |
| Art. 28 | Art. 28 |
| (Bewertung der Titel für die befristete Aufnahme von Personal) | (Valutazione dei titoli per l'assunzione di personale a tempo determinato) |
| 1. Für die Bewertung der Titel und der Berufserfahrung für die befristete Aufnahme von Personal gelten dieselben Bestimmungen wie jene für die öffentlichen Wettbewerbe. | 1. Per la valutazione dei titoli e dell'esperienza professionale del personale a tempo determinato si applicano le stesse disposizioni previste per i concorsi pubblici. |
| Art. 29 | Art. 29 |
| (Sonderfälle) | (Ipotesi particolari) |
| 1. Sollte das diesbezügliche Interesse der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt vorhanden sein, kann der/die Bedienstete mit befristeter Anstellung, dessen/deren Auftrag beendet ist, direkt für eine unbesetzte Stelle oder für eine Vertretung im selben Berufsbild wieder aufgenommen werden; hierbei dürfen allerdings ab der Dienstbeendigung nicht mehr als 6 Monate verstrichen sein. In diesem Fall ist es nicht notwendig, dass der/die Bedienstete ein neues Anstellungsgesuch stellt. | 1. Nell'ipotesi in cui sussista l'interesse della Comunità Comprensoriale Burgraviato, il/la dipendente provvisorio/a il cui incarico sia giunto a termine può essere riassunto direttamente su posto vacante o per supplenza nello stesso profilo professionale già ricoperto, qualora non siano trascorsi oltre sei mesi dalla sua cessazione. In questo caso non è necessario che il/la dipendente abbia ripresentato domanda di assunzione. |
| 2. Wer bereits in der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellt ist, wird nur für Stellen in jenen Funktionsebenen gerufen, welche höher als die vorübergehend besetze. | 2. Chi già presta servizio a tempo determinato presso la Comunità Comprensoriale Burgraviato viene chiamato solo per posti in qualifiche funzionali superiori rispetto a quello occupato. |

| | |
|---|--|
| TITEL VI | TITOLO VI |
| Besondere Bestimmungen für die Beauftragung von Arbeitskräften in Diensten, die Beratung, sozialpädagogische Begleitung, Betreuung und Pflege für Menschen mit Behinderungen, psychischen Erkrankungen oder Abhängigkeitserkrankungen anbieten | Disposizione particolari per il conferimento di incarico a personale nei servizi che erogano consulenza, accompagnamento socio-pedagogico, assistenza e cura alle persone con disabilità, affette da malattie psichiche o affette da dipendenze |
| Art. 30 | Art. 30 |
| (Nicht spezialisierte Arbeitskräfte) | (Personale non specializzato) |
| 1. Die Dienste, die Beratung, sozialpädagogische Begleitung, Betreuung und Pflege für Menschen mit Behinderungen anbieten, müssen über qualifiziertes Personal mit Fachkompetenz in den Bereichen Betreuung, Erziehung und Sozialpädagogik verfügen. | 1. I servizi che erogano consulenza, accompagnamento socio-pedagogico, assistenza e cura delle persone con disabilità devono dotarsi di personale qualificato con competenze assistenziali, educative e socio-pedagogiche. |
| 2. Steht in den geltenden Rangordnungen kein qualifiziertes Personal zur Verfügung, kann | 2. Al fine di assicurare la necessaria continuità assistenziale nei servizi sociali, nel caso in cui non |

| | |
|---|---|
| mittels öffentlichen Auswahlverfahren und für maximal 36 Monate auch Personal mit einer mit dem gesuchten Berufsbild ähnlichen Qualifikation beauftragt werden, damit der Betrieb in den Diensten ohne Unterbrechung gewährleistet ist. | sia disponibile personale qualificato nelle graduatorie vigenti, può essere conferito, previa selezione pubblica, l'incarico a personale con un profilo professionale fungibile con quello ricercato, per un periodo non superiore ai 36 mesi. |
| 3. Die Anträge müssen im Dienst für die Personalverwaltung der Bezirksgemeinschaft eingereicht werden. | 3. Le domande per il conferimento di incarichi dovranno essere presentate presso il servizio amministrazione del personale della Comunità Comprensoriale. |
| 4. Die Liste wird aufgrund des Datums, an dem das Gesuch um Eintragung eingereicht wird, erstellt. | 4. La lista verrà predisposta in ordine alla data di entrata-della domanda di iscrizione. |
| 5. Die Listen enthalten ausschließlich die Reihenfolge der Einberufung der Bewerber/innen. Die Rangordnungen geben keinen Vorrang zur Aufnahme, da diese, ausschließlich anhand der Ergebnisse des Tests/Auswahlkolloquiums vorgenommen werden kann. Die Körperschaft nimmt jene Bewerber/innen auf, der von allen Einberufenen als der geeignetste festgesetzt wurde. | 5. Le liste costituiscono solo l'ordine di chiamata degli/delle aspiranti: non danno diritto di precedenza nell'assunzione, la quale avviene invece in base agli esiti del test/colloquio di selezione. L'assunzione ha luogo nei confronti dell'aspirante ritenuto più idoneo tra quelli esaminati in base alla chiamata. |
| 6. Das Auswahlgespräch wird frei, in Beachtung des Bedarfs an zu besetzenden Stellen, strukturiert und wird in der Regel entweder vom/von der Direktor/in der Sozialdienste oder von der Führungskraft des Dienstes zugunsten von Personen mit Behinderungen und in psychische Notlage oder einem Dienststellenleiter geführt. | 6. Il colloquio selettivo è strutturato liberamente in base alle esigenze di copertura del posto e viene effettuato di regola dal/la direttore/direttrice dei servizi sociali o dal/la dirigente del servizio a favore delle persone con disabilità e disagio psichico o da un responsabile di servizio. |
| 7. Die Anwärter/innen müssen sich zum jeweils vorgegebenen Tag und an dem Ort einfinden, die für das Auswahlgespräch festgesetzt werden. Wenn sich die Anwärter/innen nicht zum Gespräch einfinden, werden sie aus dem Verzeichnis gestrichen. Die Bezirksgemeinschaft kann nach freiem Ermessen die Namen der Anwärter/innen im Verzeichnis belassen, wenn vorzeitig vor dem Gespräch eine schriftliche Mitteilung mit einer gerechtfertigten Begründung der Abwesenheit einlangt. | 7. Gli/le aspiranti sono tenuti a presentarsi il giorno nel luogo indicati per sostenere il colloquio di selezione. In caso di mancata comparizione i nominativi vengono cancellati dall'elenco. L'ente può discrezionalmente mantenere in lista i nominativi qualora pervenga anticipatamente rispetto al colloquio una comunicazione scritta con giustificati motivi che impediscono la presenza. |
| 8. Die Aufträge können je nach Bedarf des Betriebs als Vollzeit- oder Zeitaufträge oder für den Personalersatz zugeteilt werden. | 8. Gli incarichi possono essere conferiti a tempo pieno o part-time a seconda delle necessità oppure per sostituzioni di personale. |
| 9. Um die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten, kann Personal zeitbegrenzt bis zu drei Monaten vor dem Zeitpunkt eingestellt werden, an dem die Stelle verfügbar wird. | 9. Al fine di garantire la regolare continuità del servizio l'assunzione a tempo determinato di personale può essere effettuata con un anticipo massimo di tre mesi prima del verificarsi della disponibilità del posto. |
| 10. Aus der Liste werden die Bewerber/innen gestrichen, die nicht innerhalb der vom Dienst für die Personalverwaltung vorgegebenen | 10. È cancellato dalla lista gli/le aspiranti che non presentano i documenti entro i termini fissati dal servizio amministrazione del personale, non |

| | |
|---|--|
| Fristen die notwendigen Dokumente beigebracht haben, nicht am vereinbarten Termin den Dienst aufnehmen, freiwillig aus dem Dienst austreten. | iniziano il servizio alla data convenuta, si dimettono volontariamente. |
| 11. Falls ein/e Bewerber/in, der/die in einer Liste eingetragen ist, bereits einen befristeten Dienst leistet und auf Grund einer Disziplinarmaßnahme entlassen wird, oder sollte der/die Bewerber/in die Probezeit nicht bestanden haben oder sollte das Arbeitsverhältnis wiederum wegen ungenügender Leistungen oder wegen eines negativen Gutachtens des/der zuständigen Vorgesetzten in Bezug auf die Leistungen oder auf das Verhalten im Dienst aufgelöst werden, so wird der/die Bewerber/in von allen gültigen Listen für befristete Aufträge gestrichen und kann für die Dauer von zwei Jahren kein neues Gesuch stellen. | 11. L'aspirante inserito/a in qualsiasi lista e già in servizio provvisorio, che venga licenziato a seguito di procedimento disciplinare, il cui rapporto di servizio venga risolto per scarso rendimento o per mancato superamento del periodo di prova o che abbia ottenuto dal competente superiore parere non favorevole alla proroga per motivi inerenti al rendimento o il comportamento in servizio, è cancellato da tutte le liste vigenti per incarichi provvisori. e non può presentare nuova domanda per la durata di due anni. |
| 12. Der Bewerber / die Bewerberin, welche/r im Besitz des für die zu besetzende Stelle vorgesehenen Spezialisierungsdiploms ist, hat immer Vorrang. | 12. Il/la candidato/candidata con titolo di specializzazione specifico per il posto da ricoprire che ha presentato domanda anche nel corso di validità della lista ha sempre precedenza. |

| TITEL VII | TITOLO VII |
|--|---|
| Organisatorische Bestimmungen zu den Aufnahmeverfahren | Disposizioni organizzative per le procedure di assunzione |
| Art. 31 | Art. 31 |
| (Veröffentlichung und Ankündigungen) | (Pubblicità ed avvisi) |
| 1. Die Ausschreibungen von öffentlichen Wettbewerben werden auszugsweise im Amtsblatt der Region veröffentlicht. | 1. I bandi di concorso pubblici sono pubblicati per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione. |
| 2. Alle Wettbewerbsausschreibungen und Bekanntmachungen über die Erstellung öffentlicher Rangordnungen für die Einstellung von Personal sind an der digitalen Amtstafel der Körperschaft zu veröffentlichen. | 2. Tutti i bandi di concorso e gli avvisi di formazione di graduatorie pubbliche per l'assunzione di personale devono essere pubblicati sull'albo digitale dell'ente. |
| 3. Die Verwaltung veröffentlicht die Prüfungsergebnisse der öffentlichen Wettbewerbe für 15 Tage auf ihrer Internetseite. | 3. L'amministrazione pubblica per 15 giorni sul proprio sito internet i risultati delle prove d'esame dei concorsi pubblici. |
| 4. Es liegt im Ermessen der Verwaltung die Veröffentlichungen zusätzlich in anderer Form vorzunehmen. | 4. È demandata alla discrezione dell'amministrazione ogni ulteriore forma di pubblicazione. |
| 5. Die Verwaltung legt in den Ausschreibungen fest, dass die Prüfungseinladungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, mögliche Verschiebung oder die Aufnahmeverfahren betreffenden Mitteilungen über die Internetseite der Bezirksgemeinschaft erfolgen. Diese Art der Kommunikation gilt in | 5. L'amministrazione stabilisce nei bandi che l'invito alle prove, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti alle procedure di assunzione avvengano mediante pubblicazione sul sito internet della Comunità Comprensoriale. Queste modalità di |

| | |
|--|---|
| vollem Umfang für die an den genannten Verfahren teilnehmenden Personen. | comunicazione hanno pieno valore nei confronti dei/delle partecipanti alle procedure predette. |
| Art. 32 | Art. 32 |
| (Besitz der Aufnahmevoraussetzungen) | (Possesso dei requisiti per l'assunzione) |
| 1. Der Besitz der Voraussetzungen für die Aufnahme in den Dienst der Bezirksgemeinschaft wird von der antragstellenden Person erklärt oder nachgewiesen. Es werden nur die vom Gesetz vorgesehenen Bescheinigungen verlangt; die Bescheinigung über die Sprachgruppenzugehörigkeit, nicht älter als sechs Monate bezüglich des vorgesehenen Termins für die Einreichung des Gesuches, ist, bei sonstigem Ausschluss aus dem Verfahren, im Original vorzulegen. | 1. Il possesso dei requisiti per l'assunzione all'impiego presso la Comunità Comprensoriale è dichiarato o comprovato dalla persona richiedente. Sono richieste esclusivamente le certificazioni previste per legge. La certificazione di appartenenza al gruppo linguistico è da presentare in originale, di data non anteriore a sei mesi dal termine previsto per la presentazione delle domande, a pena di esclusione dalla procedura. |
| 2. Die vorgeschriebenen Voraussetzungen müssen sowohl bei Verfall des Termins für die Einreichung der Aufnahmeanträge als auch am Tag der Aufnahme erfüllt sein. Das Personal ist verpflichtet, unverzüglich den Dienst für die Personalverwaltung zu verständigen, wenn die für die Aufnahme in der Bezirksgemeinschaft erforderlichen Voraussetzungen nicht mehr gegeben sind. | 2. I requisiti prescritti devono essere posseduti sia al momento della scadenza del termine di presentazione delle domande che alla data di assunzione. Il personale è tenuto ad informare immediatamente il servizio amministrazione del personale in caso di perdita dei requisiti necessari per l'assunzione all'impiego presso la Comunità Comprensoriale. |
| Art. 33 | Art. 33 |
| (Feststellung der körperlichen und geistigen Eignung) | (Accertamento dell'idoneità psicofisica) |
| 1. Die Verwaltung unterzieht gemäß G.v.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 die einzustellenden Bediensteten einer Kontrollvisite beim Betriebsarzt hinsichtlich der Aufgaben, die denselben zugeteilt werden. | 1. L'amministrazione sottopone ai sensi del D.lgs. 9 aprile 2008 n. 81, i/le dipendenti da assumere a visita medica di controllo presso il medico competente, in relazione alle mansioni cui i medesimi saranno assegnati. |
| 2. Können angesichts der Ergebnisse der ärztlichen Gutachten der zuständigen Organe und der für das Berufsbild typischen Tätigkeiten die konkreten Schwerpunktaufgaben nicht kohärent oder zweckdienlich wahrgenommen werden oder bewirkt die Aufnahme eine Belastung oder eine sonst nicht notwendige Änderung der Arbeitsorganisation, so kann die Verwaltung wegen Fehlens der körperlichen und geistigen Eignung die Aufnahme nicht vornehmen. Diese Bestimmung gilt auch für Menschen mit Behinderung, die geschützten Personengruppen angehören; in diesem Fall wird jedoch bei der Bewertung der organisatorischen Folgen dem Umstand der Zugehörigkeit zu den genannten Personengruppen Rechnung getragen. | 2. Qualora, in base alle risultanze dei pareri medici rilasciati dai competenti organi e alle attività tipiche del profilo, le mansioni concrete caratterizzanti non possano essere svolte in modo coerente o utile o l'assunzione comporti un aggravio o una modifica altrimenti non necessaria all'organizzazione del lavoro, l'Amministrazione ha facoltà di non procedere all'assunzione per mancanza del requisito dell'idoneità psicofisica. La presente disposizione trova applicazione anche nei confronti di persone disabili appartenenti alle categorie protette; in tal caso, però la valutazione sulle conseguenze organizzative tiene conto dell'appartenenza a tale categoria. |

| | |
|---|--|
| 3. Die Bezirksgemeinschaft liefert den zuständigen ärztlichen Organen sämtliche Informationen, die zur Ermittlung der konkreten Arbeitsbedingungen und der Aufgaben des jeweiligen Berufsbilds notwendig sind. | 3. La Comunità Comprensoriale fornisce ai competenti organi medici tutte le informazioni necessarie a identificare le condizioni concrete di lavoro e le mansioni del profilo professionale di riferimento. |
| Art. 34 (Sprachgruppenproporz) | Art. 34 (Proporzionale linguistica) |
| 1. Bei den Aufnahmen in die Stammrolle muss der unter den Sprachgruppen bestehende, ethnische Proporz berücksichtigt werden, welcher aus der letzten Volkszählung im Gebiet der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt hervorgegangen ist. | 1. Nell'ambito delle assunzioni in ruolo deve essere rispettata la proporzionale esistente tra i gruppi linguistici così come risultante dall'ultimo censimento della popolazione nell'ambito territoriale della Comunità Comprensoriale Burgraviato. |
| Art. 35 (Flexibilisierung des Sprachgruppenproporzes) | Art. 35 (Flessibilità della proporzionale linguistica) |
| 1. Die Wettbewerbsstelle/n werden, sollte/n diese/r nicht mit Angehörigen der vorgesehenen Sprachgruppe besetzt werden können, unter Einhaltung der Proporzbestimmungen an eine/n geeignete/n Bewerber/in der anderen Sprachgruppe vergeben. | 1. Qualora il/i posto/posti messo/messi a concorso non potesse/potessero essere conferito/conferiti a candidato/candidata appartenente al gruppo riservatario, lo/gli stesso/stessi verrà/verranno attribuito/attribuiti, nel rispetto della normativa in materia di proporzionale linguistica, ad un/a candidato/candidata idoneo/idonea appartenente ad un altro gruppo linguistico. |
| 2. Im Zuge späterer Stellenbesetzungen erfolgt ein Ausgleich der auf der Grundlage von Absatz 1 zugewiesenen Stellen. Auf jedem Fall darf die Höchstanzahl der Stellen, die jeder Sprachgruppe im Rahmen der Gesamtheit der Stellen, die nach den einschlägigen Rechtsvorschriften des Landes dem Sprachgruppenproporz unterliegen, nicht überschritten werden. | 2. Il riequilibrio dei posti assegnati in base al comma 1 avviene in sede di successive coperture di posti. Rimane comunque salvo il rispetto del numero massimo dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nell'ambito del numero complessivo dei posti soggetti alla proporzionale linguistica ai sensi della vigente normativa provinciale. |
| Art. 36 (Personalakte) | Art. 36 (Fascicolo del personale) |
| 1. Die Personalakte enthält alle Dokumente, die die Bediensteten betreffen, wobei die sogenannten sensiblen Daten unter Anwendung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bereich Datenschutz in einer eigenen Ablage aufzubewahren sind. | 1. Il fascicolo personale contiene tutti i documenti che riguardano il dipendente. I cosiddetti dati sensibili ai sensi delle disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali dovranno essere custoditi separatamente. |
| a) als personenbezogene Daten gelten die Maßnahmen betreffend die rechtliche und wirtschaftliche Einstufung, der Arbeitsvertrag, die Beförderungen bzw. die berufliche Laufbahn, die Sonderurlaube und Wartestände, die sonstigen Abwesenheiten, allfällige Bescheinigungen über die Berufsausbildung, | a) rientrano tra i dati personali i provvedimenti relativi all'inquadramento giuridico ed economico, il contratto individuale, le promozioni e/o la progressione di carriera, i congedi straordinari e le aspettative, le eventuali assenze, eventuali attestati di formazione professionale nonché qualsiasi ulteriore informazione che si ritenga utile; |

| | |
|---|---|
| sowie jeglicher sonstige Hinweis, welcher als nützlich erachtet wird; | |
| b) sensible Daten sind Informationen über disziplinarrechtliche Maßnahmen und ärztliche Untersuchungen; ebenso alle Daten, die Krankheiten, die Sprachgruppenzugehörigkeit, die Gewerkschaftszugehörigkeit und die religiöse Weltanschauung betreffen, sowie alle sonstigen Daten, welche seitens der einschlägigen staatlichen und europäischen Bestimmungen im Bereich Datenschutz als sensibel eingestuft werden. Diese Daten sind in einem getrennten Faszikel abzulegen. | b) i dati sensibili sono informazioni attinenti a provvedimenti disciplinari, visite mediche, dati personali idonei a rivelare lo stato di salute, l'appartenenza linguistica, l'adesione a organizzazioni sindacali, le convinzioni religiose e tutti gli altri dati classificati come sensibili dalle vigenti disposizioni nazionali ed europee in materia di tutela dei dati personali. Questi dati andranno custoditi in apposito fascicolo separato. |

| TITEL VIII | TITOLO VIII |
|---|--|
| Verschiedene Bestimmungen | Disposizioni varie |
| Art. 37 | Art. 37 |
| (Wiederaufnahme in den Dienst) | (Riammissione in servizio) |
| 1. Die Wiederaufnahme in den Dienst liegt im Ermessen der Verwaltung. | 1. La riammissione è un provvedimento discrezionale dell'amministrazione. |
| 2. Voraussetzungen für die Wiederaufnahme sind der Besitz der Zugangsvoraussetzungen für die Einstellung in den Dienst, welche in der Autonomen Provinz Bozen gelten, sowie das positive Gutachten der Führungskraft bzw. des Leiters/ der Leiterin der Zielorganisationseinheit. | 2. Costituiscono presupposti per la riammissione in servizio il possesso dei requisiti per l'accesso all'impiego nella Provincia Autonoma di Bolzano nonché il giudizio positivo del/la dirigente ovvero del/la responsabile della struttura organizzativa di destinazione. |
| 3. Bei der Wiederaufnahme in den Dienst haben folgende Kategorien Vorrang; | 3. Ha titoli di precedenza nella riammissione in servizio: |
| a) das Personal, welches die Stelle verloren hat; | a) il personale perdente posto; |
| b) Elternteile oder Familienangehörige, die durchgehen Verwandte oder Verschwägere innerhalb des dritten Grades betreuen, die eine Behinderung haben und mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben; | b) i genitori o i familiari che assistono con continuità parenti o affini entro il terzo grado portatori di handicap e con essi conviventi |
| c) Antragsstellende mit unterhaltsberechtigten Kindern; | c) i richiedenti con prole a carico; |
| d) Antragsstellende, die sich für die Wiederaufnahme umgeschult haben. | d) i richiedenti che si sono riqualficati per la riammissione in servizio. |
| 4. Das wieder aufgenommene Personal wird in ein Berufsbild eingestuft, dessen Aufgaben mit jenen übereinstimmen oder jenen ähnlich sind, die bei der Beendigung des Dienstes bei der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt ausgeübt wurden oder in ein Berufsbild derselben oder einer niedrigeren Funktionsebene wie bei Dienstbeendigung, sofern es die geltenden Zugangsvoraussetzungen erfüllt. | 4. Il personale riammesso in servizio è inquadrato in un profilo professionale con mansioni identiche o similari a quelle esercitate al momento della cessazione dal servizio presso la Comunità Comprensoriale oppure in un profilo professionale per il quale possiede i vigenti requisiti d'accesso, ascritto alla stessa qualifica funzionale oppure ad una qualifica inferiore rispetto a quella occupata alla cessazione dal servizio. |
| 5. Das in Absatz 4 Buchstabe a) genannte Personal erhält eine Entlohnung, die der zum Zeitpunkt des Ausscheidens aus dem Dienst | 5. Al personale di cui al comma 4, lettera a), è attribuito un trattamento economico corrispondente a quello acquisito al momento |

| | |
|---|---|
| erworbenen Entlohnung entspricht. Dem verbleibenden Personal, das wieder in den Dienst aufgenommen wird, kann, sofern dies als angemessen und entsprechend motiviert erachtet wird, eine Behandlung gewährt werden, die die für die beabsichtigte Beschäftigung erworbene Berufserfahrung berücksichtigt, wobei eine automatische Anerkennung der Dienste ausgeschlossen ist. | della cessazione dal servizio. Al restante personale riammesso in servizio, se ritenuto opportuno e debitamente motivato, può essere attribuito un trattamento che tenga conto dell'esperienza professionale maturata ai fini dell'impiego previsto, escluso ogni automatico riconoscimento di servizi. |
| 6. Für das wiederaufgenommene Personal kann die übliche Probezeit vorgesehen werden, die für die Aufnahme in den Dienst bei der Bezirksgemeinschaft vorsehen. | 6. Il personale riammesso in servizio può essere sottoposto al normale periodo di prova previsto per l'assunzione all'impiego presso la Comunità Comprensoriale. |
| Art. 38 | Art. 38 |
| (Beschäftigung von Arbeitslosen) | (Impiego di lavoratori disoccupati /lavoratrici disoccupate) |
| 1. Im Sinne der geltenden staatlichen Bestimmungen und im Sinne des Landesgesetzes vom 11. März 1986, Nr. 11 können Arbeitslose für gemeinnützige Projekte der Bezirksgemeinschaft eingesetzt werden. | 1. Ai sensi della vigente normativa statale e della legge provinciale 11 marzo 1986, n. 11, la Comunità Comprensoriale può impiegare persone disoccupate per la realizzazione di progetti consorziali di pubblica utilità. |
| Art. 39 | Art. 39 |
| (Praktikanten / Praktikantinnen) | (Tirocinanti) |
| 1. Schüler/innen der Oberschule und Studierende und Jungakademiker/innen können bei der Bezirksgemeinschaft ein Ausbildungs- und Orientierungspraktikum ableisten, im Sinne der geltenden Bestimmungen auf staatlicher sowie auf Landesebene. | 1. Studenti delle scuole secondarie superiori, studenti universitari nonché neolaureati, hanno la possibilità di svolgere dei tirocini di formazione e di orientamento presso la Comunità Comprensoriale, ai sensi della relativa normativa statale e provinciale. |
| 2. Zudem kann die Bezirksgemeinschaft mit den verschiedenen Bildungs- oder anderen Einrichtungen Vereinbarungen zur Durchführung eines unentgeltlichen Betriebspraktikums abschließen. In diesem Fall sind die Praktikanten von der Bildungseinrichtung Unfall- und Haftpflicht zu versichern. | 2. Inoltre, la Comunità Comprensoriale può stipulare degli accordi per lo svolgimento di tirocini in forma non retribuita con i diversi istituti di formazione o altri istituti. In tal caso i tirocinanti verranno assicurati contro gli infortuni e la responsabilità civile verso terzi dall'istituto formativo di appartenenza. |
| Art. 40 | Art. 40 |
| (Verschiedene Abkommen und Projekte) | (Diversi accordi e progetti) |
| 1. Die Bezirksgemeinschaft kann im Rahmen der geltenden gesetzlichen Bestimmungen Abkommen abschließen, um gemeinnützige Arbeit innerhalb der Struktur zu ermöglichen. | 1. La Comunità Comprensoriale può stipulare convenzioni per permettere lo svolgimento, presso le proprie strutture di lavori di pubblica utilità, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge. |
| 2. In Anwendung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen können auch Senioren und Pensionisten mit gemeinnütziger Arbeit mit denselben Bedingungen beschäftigt werden | 2. Possono essere altresì impiegati anziani e pensionati con le stesse modalità previste per i lavori socialmente utili, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge. |

| | |
|--|---|
| Art. 41 | Art. 41 |
| (Werkverträge mit Freiberufler/innen) | (Contratti d'opera con liberi professionisti) |
| 1. In Fällen, in denen es angesichts der Umsetzungsfristen für die Erreichung der gesetzten Ziele nicht möglich ist, eigenes Personal für die entsprechende, eventuell auch ordentliche Tätigkeit einzusetzen, können freie MitarbeiterInnen zu diesem Zweck beauftragt werden. Die Beauftragung muss begründet werden und auf jeden Fall die einschlägigen Gesetzesvorgaben in Sachen Arbeit einhalten. | 1. Ove non sia possibile impiegare, in relazione ai tempi di realizzazione degli obiettivi, personale dipendente per lo svolgimento di attività, anche di carattere ordinario, possono essere motivatamente affidati incarichi di collaborazione a soggetti esterni, nel rispetto delle disposizioni previste dalle leggi in materia di lavoro. |
| Art. 42 | Art. 42 |
| (Leiharbeit) | (Lavoro interinale) |
| 1. Aus dringenden Diensterfordernissen kann die Bezirksgemeinschaft, im Sinne der geltenden Kollektivverträge Verträge mit Leiharbeiterfirmen abschließen. | 1. Per eccezionali esigenze di servizio, la Comunità Comprensoriale può procedere ai sensi dei vigenti contratti collettivi alla stipula di contratti con agenzie di lavoro interinale. |
| TITEL IX | TITOLO IX |
| Bestimmungen über die Abordnung des Personals | Disposizioni sul comando del personale |
| Art. 43 | Art. 43 |
| (Abordnung von Personal der Bezirksgemeinschaft Burggrafnamt zu anderen öffentlichen und privaten Körperschaften) | (Comando di personale della Comunità Comprensoriale verso altri enti pubblici o privati) |
| 1. Die Bezirksgemeinschaft kann vorübergehend Personal zu öffentlichen und privaten Körperschaften oder Unternehmen abordnen, die Tätigkeiten im öffentlichen Interesse ausüben. Das betroffene Personal muss angehört werden. | 1. La Comunità Comprensoriale può comandare a tempo determinato personale presso enti pubblici e privati o imprese che svolgono attività di interesse pubblico. Il personale interessato deve essere sentito. |
| 2. Die Abordnung darf höchstens vier Jahre dauern, sofern sie nicht verlängert wird, und ist unter Einhaltung einer Ankündigungsfrist von mindestens sechs Monaten jederzeit kündbar. | 2. Il comando non può avere durata superiore a quattro anni, salvo proroga e può altresì essere disdetto in ogni momento, con preavviso di almeno sei mesi. |
| 3. Die Bezirksgemeinschaft sorgt für den besoldungsmäßigen Aufstieg des abgeordneten Personals, für die Zahlung der bei der Bezirksgemeinschaft bestehenden fixen und dauerhaften Entlohnung und der allfälligen Zusatzentlohnung und Begünstigungen, sowie für die Überweisung der damit zusammenhängenden Sozialabgaben. | 3. La Comunità Comprensoriale provvede alla progressione economica del personale comandato, al pagamento dello stipendio fisso e continuativo in godimento presso la Comunità Comprensoriale e di eventuali compensi e provvidenze accessorie, ed al versamento degli oneri riflessi. |
| 4. Die Gesamtausgaben für das abgeordnete Personal, einschließlich der Sozialabgaben, gehen zu Lasten der öffentlichen und privaten Körperschaften oder Unternehmen, bei denen oben genanntes Personal Dienst leistet. Diese sind verpflichtet, der Bezirksgemeinschaft die vorgestreckten Beträge rückzuvergüten. | 4. La spesa complessiva per il personale comandato, inclusi gli oneri riflessi, è a carico degli enti pubblici e privati o delle imprese presso cui detto personale presta servizio, i quali sono tenuti a rimborsare alla Comunità Comprensoriale gli importi da questa anticipati. |

| | |
|---|---|
| 5. Während der Dauer der Abordnung kann die Stelle mittels befristeten Vertrags nachbesetzt werden. | 5. Durante il periodo di comando il posto può essere ricoperto con contratto a tempo determinato. |
| 6. Soweit mit spezifischem Abkommen nicht anders geregelt, gilt für das abgeordnete Personal die Personaldienstordnung der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt. | 6. Per quanto non diversamente disciplinato da singoli accordi, per il personale comandato trova applicazione il regolamento del personale della Comunità Comprensoriale Burgraviato. |
| Art. 44 | Art. 44 |
| (Von anderen Körperschaften abgeordnetes Personal) | (Personale comandato da altre amministrazioni) |
| 1. Unbesetzte Stellen in den Stellenplänen der Bezirksgemeinschaft können mit Stammrollenpersonal anderer öffentlicher Körperschaften besetzt werden, welches unter Berücksichtigung der jeweiligen Dienstordnung abgeordnet wird, sofern es im Besitz des für die zu besetzende Stelle vorgeschriebenen Zweisprachigkeitsnachweises ist, sowie derselben Funktionsebene bzw. bei einer Körperschaft, welche nicht dem bereichsübergreifenden Abkommen unterworfen ist, einer vergleichbaren Funktionsebene angehört. | 1. I posti di ruolo vacanti possono essere coperti con personale di ruolo di altre pubbliche amministrazioni, in posizione di comando secondo i rispettivi ordinamenti, e sempreché sia in possesso dell'attestato di bilinguismo previsto per il posto da occupare e sia inquadrato nella stessa qualifica funzionale o qualifica paragonabile se appartenente ad un'amministrazione non soggetta alla disciplina del vigente Contratto collettivo di intercompartimentale. |
| 2. Die Abordnung endet spätestens mit der gesetzmäßigen Besetzung der jeweiligen Stellen. | 2. Il comando cessa al più tardi nel momento in cui i posti relativi vengono ricoperti nei modi di legge. |
| 3. Die Ausgaben für die abgeordneten Bediensteten gehen zu Lasten der Bezirksgemeinschaft, welche der entsprechenden Herkunftskörperschaft auch den Betrag der Beiträge sowie der gesetzlichen Einbehalte auf die zustehende Besoldung rückerstattet. | 3. La spesa per il personale comandato è a carico della Comunità Comprensoriale, la quale rimborsa a quella di rispettiva appartenenza anche l'importo dei contributi e delle ritenute di legge sul trattamento economico dovuto. |
| 4. Für die Regelung der Überstunden, der Funktions- und Koordinierungszulagen, der Rechtsinstitute für die Leitung des Personals im Allgemeinen oder anderer, zusätzlicher wirtschaftlicher Elemente der abgeordneten bediensteten wird die vertraglich festgesetzte Behandlung herangezogen, welche bei der Bezirksgemeinschaft gilt. Die Häufung von vertraglichen Vorteilen mit ähnlichen oder gleichen Zwecken, die sowohl bei der Herkunftskörperschaft als auch in der Bezirksgemeinschaft vorgesehen sind, ist nicht zulässig. | 4. Al personale comandato, per quanto concerne i diversi istituti della gestione del personale, la regolamentazione di ore straordinarie, indennità di funzione e coordinamento, e altre voci economiche accessorie, viene di regola applicato il trattamento contrattuale vigente presso la Comunità Comprensoriale. Non è consentito il cumulo di benefici contrattuali aventi finalità analoghe previsti sia presso l'ente di provenienza che presso la Comunità Comprensoriale. |
| 5. Das Personal laut vorhergehender Absätze kann mit dem eigenen Einverständnis und dem Einverständnis der Herkunftskörperschaft in der Regel nach mindestens einem Jahr Dienst in der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt in den Stellenplan der Bezirksgemeinschaft | 5. Il personale di cui ai commi precedenti può essere immesso nei ruoli della Comunità comprensoriale Burgraviato, col proprio consenso e con quello dell'amministrazione di appartenenza, di norma dopo almeno un anno di servizio presso la Comunità comprensoriale |

| | |
|---|---|
| Burggafenamts aufgenommen werden. Die Einstufung erfolgt unter Berücksichtigung der angereiften juristisch-ökonomischen Position. | Burgraviato. L'inquadramento avviene nel rispetto della posizione giuridico-economica acquisita. |
| 6. Die Einstufung erfolgt unter Beibehaltung der bereits erworbenen rechtlichen und besoldungsmäßigen Stellung und mit Anrecht auf die weitere Laufbahnentwicklung, unter Beibehaltung der bisherigen festen und kontinuierlichen Lohnelemente. Nicht berücksichtigt werden jene Lohnelemente, welche mit der Ausübung von bestimmten Aufgaben verbunden waren. | 6. in sede di inquadramento sono fatte salve le posizioni giuridiche ed economiche con titolo a successivo sviluppo, salvo il rispetto del trattamento retributivo fisso e continuativo in godimento, escluse le indennità collegate con l'espletamento di determinate funzioni. |
| TITEL X | TITOLO X |
| Ersetzungen – Vertretungen – Übertragung von Aufgaben höherer Funktionsränge | Sostituzioni – supplenze – attribuzione di mansioni superiori |
| Art. 45 | Art. 45 |
| (Ersetzungen und Vertretungen) | (Sostituzioni e supplenze) |
| 1. Die Bediensteten sind zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen verpflichtet, sich gegenseitig im Falle von kurzer Abwesenheit wegen Krankheit, sowie im Falle von anderweitigen Erfordernissen im öffentlichen Interesse, gegenseitig zu ersetzen. | 1. Oltre ai casi previsti dalla legge i/le dipendenti sono obbligati a sostituirsi reciprocamente in caso di brevi assenze, congedo ordinario, assenza per malattia, come anche in caso di ulteriori esigenze di interesse pubblico. |
| 2. Die Vertretung hat dieselben Pflichten und unterliegt derselben Haftung wie der/die ersetzte Stelleninhaber/in oder der/die vertretene Bedienstete. | 2. La persona supplente ha gli stessi doveri e le stesse responsabilità che fanno carico al titolare del posto vacante o al/la dipendente sostituito/sostituta. |
| Art. 46 | Art. 46 |
| (Zeitweilige Übertragung von Aufgaben höherer Funktionsränge) | (Attribuzione temporanea di mansioni superiori) |
| 1. Dem Bediensteten können aus Dienstgründen Aufgaben des nächsthöheren Funktionsranges übertragen werden, wenn nachstehende Fälle eintreten: | 1. Per obiettive esigenze di servizio il dipendente può essere adibito a mansioni immediatamente superiori nei casi di: |
| a) wenn eine im Stellenplan der Organisationseinheit vorgesehene Stelle unbesetzt ist, und zwar für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem die Stelle frei wird; | a) vacanza di posto in organico della struttura organizzativa, per un periodo non superiore a sei mesi dal verificarsi della vacanza; |
| b) wenn ein anderer Bedienstete ersetzt wird, der Anspruch auf Beibehaltung der Stelle hat, und zwar für den ganzen Zeitraum, in dem er abwesend ist, ausgenommen die Urlaubszeit. | b) sostituzione di altro dipendente con diritto alla conservazione del posto per tutto il periodo di assenza, tranne quello per ferie. |
| 2. Sollten dem Bediensteten Aufgaben höherer Funktionsränge aufgrund Personalmangels übertragen werden, so muss an dem Tag, an dem diese Aufgaben übertragen werden, das Verfahren zur Besetzung der freien Stelle eingeleitet werden. | 2. Qualora l'utilizzazione del dipendente per lo svolgimento di mansioni superiori sia disposta per sopperire a carenze di organico, contestualmente alla data in cui il dipendente è assegnato alle già menzionate mansioni deve essere avviata la procedura per la copertura del posto vacante. |

| | |
|--|--|
| 3. In Abweichung von Art. 2103 des Zivilgesetzbuches führt die Durchführung von Aufgaben höherer Funktionsränge nicht zur endgültigen Übertragung dieser Aufgaben. | 3. in deroga all'articolo 2103 del Codice civile, l'esercizio di mansioni superiori non attribuisce il diritto all'assegnazione definitiva delle stesse. |
|--|--|

| TITEL XI | TITOLO XI |
|---|---|
| Nebentätigkeiten | Attività extraservizio |
| Art. 47 | Art. 47 |
| (Beschränkungen) | (Limitazioni) |
| 1. Die Nebentätigkeiten unterliegen folgenden Beschränkungen: | 1. Le attività extraservizio sono soggette alle seguenti limitazioni: |
| a) sie dürfen nicht zu einem Interessenkonflikt führen; | a) non devono comportare un conflitto d'interesse; |
| b) der zeitliche Aufwand für die Nebentätigkeit darf die dienstliche Tätigkeit nicht beeinträchtigen; | b) il relativo impegno temporale non deve pregiudicare in alcun modo l'attività di servizio; |
| c) die Nebentätigkeit darf nur außerhalb der Arbeitszeit ausgeübt werden; | c) possono essere svolte solamente al di fuori dell'orario di lavoro; |
| d) für die Nebentätigkeit dürfen weder die Infrastrukturen noch Mittel der Körperschaft verwendet werden; | d) per la relativa effettuazione non è consentito l'uso delle strutture e dei mezzi dell'ente di appartenenza; |
| e) die psychische und körperliche Erholung muss auf jeden Fall gewährleistet sein. | e) deve essere in ogni caso garantito il recupero psicofisico. |
| 2. Wer eine Nebentätigkeit ausüben will, muss die vorgesetzte Führungskraft und das Personalamt schriftlich über finanzielle oder nicht finanzielle Interessen informieren, die einen Interessenskonflikt bewirken können. Auf Anfrage liefert die Person weitere Informationen über ihre Vermögens- und Steuersituation. | 2. Il personale che intende svolgere attività extraservizio deve informare per iscritto il superiore competente e l'ufficio personale sugli interessi finanziari o non finanziari che possono comportare un conflitto di interessi con l'attività svolta. Su richiesta, il personale fornisce ulteriori informazioni in ordine alla propria situazione patrimoniale e tributaria. |
| 3. Die vorgesetzte Führungskraft hat die Aufsichtsfunktion und damit die Pflicht, das Personalamt zu informieren, ob das Personal die Bestimmungen über die Unvereinbarkeit und das Verbot der Ämterhäufung einhält. | 3. Il superiore competente esercita la funzione di vigilanza ed ha l'obbligo di informare l'ufficio personale in ordine all'osservanza delle disposizioni sulle incompatibilità e sul divieto di cumulo di impieghi e incarichi da parte del personale. |
| Art. 48 | Art. 48 |
| (Genehmigungsfreie Tätigkeiten) | (Attività extraservizio consentite senza autorizzazione) |
| 1. Das Personal kann folgende Nebentätigkeiten ohne Genehmigung ausüben: | 1. Il personale può svolgere le seguenti attività extraservizio senza autorizzazione: |
| a) unentgeltliche Mandate bei Genossenschaften, Vereinen, Komitees und Körperschaften ohne Gewinnabsichten; | a) cariche non remunerate presso società cooperative, associazioni, comitati ed enti senza scopo di lucro; |
| b) unvergütete Tätigkeiten; | b) attività per le quali non è previsto alcun compenso; |
| c) Mandate bei Gesellschaften oder Körperschaften, wenn die Ernennung oder die Namhaftmachung der Bezirksgemeinschaft oder | c) cariche presso società o enti per le quali la nomina o la designazione è riservata alla Comunità Comprensoriale o ad altri enti |

| | |
|---|--|
| anderen öffentlichen Körperschaften vorbehalten ist und das Mandat zu den dienstlichen Pflichten der Person gehört, vorausgesetzt, die geltenden Vorschriften bezüglich Unvereinbarkeiten werden beachtet; | pubblici, se gli incarichi fanno parte degli obblighi di servizio e nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di incompatibilità; |
| d) Beteiligungen an Kapitalgesellschaften oder Beteiligungen als Kommanditist/Kommanditistin an Kommanditgesellschaften, vorausgesetzt, dass die entsprechende Funktion nicht mit Entscheidungs- oder Verwaltungsbefugnissen behaftet ist; | d) partecipazioni a società di capitali o partecipazioni in qualità di socio accomandante in società in accomandita semplice, sempreché non vengano assunte funzioni con poteri decisionali o gestionali; |
| e) politische Mandate, unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften über Unvereinbarkeiten. | e) mandati politici, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di incompatibilità. |
| 2. Bei unentgeltlichen Tätigkeiten dürfen belegte Spesen vergütet und zustehende Sitzungsgelder ausgezahlt werden. | 2. In caso di attività non remunerate possono essere rimborsate le spese documentate e corrisposti i gettoni di presenza. |
| Art. 49 | Art. 49 |
| (Geringfügige Nebentätigkeiten) | (Attività extraservizio di modica entità) |
| 1. Das Personal kann folgende Nebentätigkeiten ausüben, sofern die entsprechende Vergütung 1.000,00 Euro brutto pro Kalenderjahr nicht überschreitet: | 1. Il personale può svolgere le seguenti attività extraservizio, a condizione che il relativo compenso non superi l'importo di 1.000,00 euro lordi per anno solare: |
| a) Referententätigkeiten; | a) attività di relatore; |
| b) künstlerische Tätigkeiten; | b) attività artistiche; |
| c) gelegentliche Mitarbeit; | c) collaborazioni occasionali; |
| d) geringfügige Tätigkeiten, die mit Gutscheinen oder Ähnlichem vergütet werden. | d) attività accessorie pagate con voucher o simili. |
| 2. In diesen Fällen genügt eine schriftliche Mitteilung an das Personalamt, die prüft, ob die allgemeinen Beschränkungen im Sinne von Artikel 58 beachtet werden. Mit der Bestätigung der Überprüfung gilt die Nebentätigkeit als genehmigt. | 2 In questi casi è sufficiente una comunicazione all'ufficio personale, che verifica il rispetto delle limitazioni di cui all'articolo 58. L'attività è considerata autorizzata con la conferma della verifica. |
| Art. 50 | Art. 50 |
| (Genehmigungspflichtige Nebentätigkeiten) | (Attività extraservizio previa autorizzazione) |
| 1. Wurde die entsprechende Genehmigung erteilt, kann das Personal innerhalb der im Absatz 2 dieses Artikels genannten Grenzen die folgenden gelegentlichen gewinnbringenden Nebentätigkeiten ausüben: | 1. Il personale può, previa autorizzazione, eseguire saltuariamente le seguenti attività extraservizio lucrative entro il limite di cui al comma 2: |
| a) Handelstätigkeiten, gewerbliche oder freiberufliche Tätigkeiten; | a) attività di commercio, di industria o di libera professione, |
| b) Tätigkeiten im Rahmen privater oder öffentlicher Arbeits- oder Dienstverhältnisse, sofern die in den geltenden Vorschriften vorgesehene maximale Arbeitszeit von durchschnittlich 48 Wochenstunden nicht überschritten wird; Stunden im Rahmen von Unterrichtstätigkeiten werden zu diesem Zweck | b) attività nell'ambito di rapporti di lavoro o di impiego alle dipendenze di privati o di enti pubblici, purché non sia superato il limite massimo dell'orario di lavoro di 48 ore settimanali medie; le ore per le attività di insegnamento sono ricalcolate a tal fine in ore amministrative secondo le disposizioni vigenti; |

| | |
|---|--|
| nach den geltenden Bestimmungen in Verwaltungsstunden umgerechnet; | |
| c) Mandate bei Gesellschaften, die Gewinnabsichten verfolgen; | c) cariche in società costituite a fine di lucro; |
| d) landwirtschaftliche Tätigkeiten; | d)attività agricole; |
| e) andere entgeltliche Tätigkeiten. | e) altre attività remunerate. |
| 2. Die für die Einkommenssteuer natürlicher Personen zählenden Bruttoeinkünfte dürfen auf keinen Fall mehr als 30 Prozent des in der jeweiligen Gehaltsstufe zustehenden jährlichen Bruttoeinkommens bei Vollzeitarbeit ausmachen, die Sonderergänzungszulage eingeschlossen. Zulässig sind nach vorheriger Genehmigung Bruttoeinkünfte bis zu einem Jahresbetrag von 7.000,00 Euro. | 2. I proventi lordi rilevanti ai fini dell'imposta sui redditi delle persone fisiche non possono superare in ogni caso il 30 per cento dello stipendio lordo di livello annuo spettante a tempo pieno, compresa l'indennità integrativa speciale. In ogni caso sono consentiti, previa autorizzazione, proventi lordi fino all'importo annuo di 7.000,00 euro. |
| 3. Die Genehmigung zur Ausübung der Nebentätigkeit erteilt der Generalsekretär aufgrund der Stellungnahme des Vorgesetzten. | 3. Le autorizzazioni all'esercizio di attività extraservizio sono rilasciate dal segretario generale, previo parere del superiore competente. |
| | |
| Art. 51 | Art. 51 |
| (Ausübung weiterer Tätigkeiten bei Teilzeitarbeit) | (Ulteriori prestazioni di lavoro del personale a tempo parziale) |
| 1. Das im Rahmen eines Teilzeitarbeitsverhältnisses eingestellte Personal kann unter Berücksichtigung der allgemeinen Beschränkungen laut Artikel 58 zur Ausübung von weiteren Arbeitstätigkeiten ermächtigt werden, vorausgesetzt, dass die eigene Körperschaft keine Vollzeitbeschäftigung anbietet. In diesem Fall darf die Summe der für die Einkommenssteuer natürlicher Personen zählenden Bruttoeinkünfte auf keinen Fall mehr als 130 Prozent des in der jeweiligen Gehaltsstufe zustehenden jährlichen Bruttoeinkommens bei Vollzeitarbeit ausmachen, die Sonderergänzungszulage eingeschlossen. | 1. Il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale può essere autorizzato all'esercizio di ulteriori prestazioni di lavoro, nel rispetto delle limitazioni di cui all'articolo 58, sempreché l'ente non offra un adeguato impiego a tempo pieno. In tal caso i proventi lordi, rilevanti ai fini dell'imposta sui redditi delle persone fisiche, non possono superare in ogni caso complessivamente il 130 per cento dello stipendio lordo di livello annuo spettante a tempo pieno, compresa l'indennità integrativa speciale. |
| 2. Bei Teilzeit auf Antrag oder sobald die Herkunftskörperschaft die Möglichkeit einer Vollzeitarbeit unter zumutbaren Umständen bietet, gilt die Einkommensgrenze laut Artikel 61, Absatz 2. | 2. In caso di rapporto a tempo parziale, a richiesta oppure non appena l'ente di appartenenza offre la possibilità di un rapporto di lavoro a tempo pieno a condizioni non disagiate, trova applicazione il limite di reddito di cui all'articolo 61, comma 2. |
| | |
| Art. 52 | Art. 52 |
| (Dienstabwesenheiten) | (Assenze dal servizio) |
| 1. Unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Titels können Nebentätigkeiten auch bei Dienstabwesenheit genehmigt werden, wenn die betreffende Person eine ausführliche Begründung vorlegt. | 1. Alla luce delle disposizioni del presente titolo le attività extraservizio possono essere autorizzate anche in caso di assenza dal servizio, previa richiesta dettagliatamente motivata da parte del personale. |

| | |
|---|--|
| 2. Bei bezahlter Abwesenheit vom Dienst dürfen nur die geringfügigen Nebentätigkeiten laut Artikel 60 ausgeübt werden; bei unbezahlter Abwesenheit vom Dienst dagegen gilt die Einkommensgrenze laut Artikel 61, Absatz 2. | 2. In caso di assenza retribuita possono essere eseguite solo le attività extraservizio di modica entità di cui all'articolo 60; in caso di assenza non retribuita trova applicazione il limite di reddito di cui all'articolo 61, comma 2. |
| 3. Zur Überschreitung der Einkommensgrenzen laut Absatz kann in folgenden Fällen ermächtigt werden: | 3. Il superamento dei limiti di reddito di cui al comma 2 può essere autorizzato nei seguenti casi: |
| a) wenn anhand entsprechender Unterlagen nachgewiesen wird, dass nachträglich eine unvorhergesehene persönliche Notlage eingetreten ist; | a) dietro presentazione di idonea documentazione comprovante una situazione di sopravvenuto e imprevisto disagio personale; |
| b) um dem Personal die einmalige Möglichkeit der beruflichen Weiterentwicklung oder Neuorientierung zu geben, für maximal ein Jahr. | b) per concedere al personale per una sola volta e al massimo per un anno la possibilità di svilupparsi o riorientarsi professionalmente. |
| 4. Nicht zulässig ist die Ausübung einer Nebentätigkeit bei Abwesenheit wegen Krankheit und während des obligatorischen Mutterschaftsurlaubs. | 4. In caso di assenza per malattia o di congedo obbligatorio per maternità non è consentito lo svolgimento di alcuna attività extraservizio. |
| | |
| Art. 53 | Art. 53 |
| (Verwaltung und Kontrolle der Nebentätigkeiten) | (Gestione e controllo delle attività extraservizio) |
| 1. Zur Verwaltung der Nebentätigkeiten und für die Genehmigung zur Ausübung von Nebentätigkeiten können telematische Systeme verwenden. | 1. Per la gestione e l'autorizzazione delle attività extraservizio possono essere utilizzati sistemi telematici. |
| 2. Das Personal muss der Herkunftskörperschaft jährlich innerhalb der von ihr vorgegebenen Frist, in der von ihr vorgegebenen Form die aus der Nebentätigkeit erzielten Bruttoeinkünfte mitteilen, damit die Körperschaft überprüfen kann, ob die Beschränkungen beachtet wurden. | 2. Ai fini della verifica del rispetto dei limiti, il personale comunica annualmente al proprio ente di appartenenza, entro il termine e secondo le modalità dallo stesso prestabiliti, i proventi lordi dell'attività extraservizio. |
| 3. Die Mitteilungspflicht gemäß Artikel 13 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, der öffentlichen und privaten Rechtssubjekte, die Bediensteten einer öffentlichen Körperschaft einen Auftrag erteilen, entfällt, wenn das Personal selbst für die Mitteilung sorgt. | 3. Il comma 4 dell'articolo 13 della legge Provinciale 19 maggio 2015, n. 6, relativo all'obbligo di comunicazione dei soggetti pubblici o privati che conferiscono un incarico a una persona dipendente da un ente pubblico, non trova applicazione se il personale interessato vi provvede direttamente. |
| 4. Die Bezirksgemeinschaft führt Stichprobenkontrollen zu den genehmigten Nebentätigkeiten durch. Weiters kann Stichprobenkontrollen für das gesamte eigene Personal durchgeführt werden. | 4. La Comunità Comprensoriale esegue controlli a campione sulle attività extraservizio autorizzate e può eseguire controlli a campione su tutto il proprio personale. |
| 5. Die im Kalenderjahr genehmigten Nebentätigkeiten werden innerhalb 28. Februar des Folgejahres auf der Internetseite „Transparente Verwaltung“ der Bezirksgemeinschaft veröffentlicht. | 5. Le attività extraservizio autorizzate nell'anno solare sono pubblicate entro il 28 febbraio dell'anno successivo sul sito internet "Amministrazione trasparente" della Comunità Comprensoriale. |
| 6. Denjenigen, die sich in Zusammenhang mit ihrer Nebentätigkeit nicht an die vorgesehenen | 6. L'esecuzione di un'attività extraservizio in violazione dei limiti e degli obblighi stabiliti |

| | |
|--|--|
| Beschränkungen und Verpflichtungen halten, wird eine Disziplinarstrafe auferlegt und gegebenenfalls die Genehmigung zur Ausübung der Nebentätigkeit entzogen. | comporta l'applicazione delle sanzioni disciplinari ed eventualmente la revoca dell'autorizzazione. |
| Art. 54 | Art. 54 |
| (Institutionelle Aufgaben, die von Dritten bezahlt werden) | (Attività istituzionali remunerate da terzi) |
| 1. Dem Personal, das im Zusammenhang mit den institutionellen Aufgaben gelegentlich Tätigkeiten ausübt, die der Herkunftskörperschaft von Dritten vergütet werden, kann eine Aufgabenzulage gewährt werden. Dabei wird das Ausmaß der von der Körperschaft bezogenen Vergütung und die von ihr für diese Tätigkeit eingesetzten Ressourcen berücksichtigt. | 1. Al personale che, in connessione con i compiti istituzionali, svolge saltuariamente attività remunerate da terzi all'ente di appartenenza, può essere assegnata un'indennità di istituto, tenendo conto dell'ammontare dei compensi percepiti dall'ente di appartenenza e delle risorse dallo stesso impiegate per la relativa attività. |
| Art. 55 | Art. 55 |
| (Tätigkeiten bei anderen öffentlichen Strukturen) | (Attività presso altre strutture pubbliche) |
| 1. Tätigkeiten bei anderen öffentlichen Körperschaften oder Schulen staatlicher Art gelten nicht als Nebentätigkeit, wenn die Gehälter des Personals von der Bezirksgemeinschaft bezahlt werden. In diesen Fällen wird die Tätigkeit über die vorgesehenen Lohnelemente bezahlt. Direkte Vergütungen an das Personal sind nicht zulässig. | 1. Le attività svolte presso altri enti pubblici o scuole a carattere statale non sono considerate attività extraservizio se le retribuzioni del personale sono a carico della Comunità Comprensoriale. In questi casi l'attività è retribuita mediante i previsti elementi di retribuzione e non sono ammissibili compensi diretti al personale. |
| 2. In den im Absatz 1 genannten Fällen dürfen die Stunden der individuellen Arbeitsverträge insgesamt nicht die Stunden im Rahmen eines Vollzeitverhältnisses überschreiten. Die Stunden für Unterrichtstätigkeit werden zu diesem Zweck gemäß den geltenden Bestimmungen in Verwaltungsstunden umgerechnet. Die Leistung eventueller weiterer Stunden kann nur über die zusätzlichen Lohnelemente bezahlt werden. | 2. Nei casi indicati al comma 1 le ore dei contratti individuali di lavoro non possono superare complessivamente il monte ore di un rapporto di lavoro a tempo pieno. Le ore per le attività di insegnamento sono ricalcolate a tal fine in ore amministrative secondo le disposizioni vigenti. La prestazione di eventuali ulteriori ore può essere pagata solo mediante gli elementi di retribuzioni aggiuntivi. |
| Art. 56 | Art. 56 |
| (Unzulässige Aufträge und Tätigkeiten) | (Incarichi ed attività non consentiti) |
| 1. Aufträge und Tätigkeiten, die nicht die Bestimmungen dieses Titels oder anderer geltender Rechtsvorschriften über die Unvereinbarkeiten und das Verbot der Häufung von Ämtern und von Beauftragungen einhalten, sind unzulässig. | 1. Gli incarichi e le attività che non rispettano le disposizioni del presente titolo o di altre norme vigenti sulle incompatibilità e sul divieto di cumulo di impieghi e di incarichi non sono consentiti. |

| TITEL XII | TITOLO XII |
|---|--|
| Disziplinarordnung | Ordinamento disciplinare |
| Art. 57 (Zuständige/r Verantwortliche/r der Disziplinarverfahren) | Art. 57 (Responsabile per i procedimenti disciplinari) |
| 1. Die Führungskraft der Abteilung Allgemeine Verwaltung ist für das Disziplinarverfahren zuständig. | 1. La competenza per i procedimenti disciplinari spetta al/la dirigente della ripartizione amministrazione generale. |
| 2. Die Führungskraft der Abteilung Allgemeine Verwaltung sorgt aufgrund der Meldung des/der Verantwortlichen der Organisationseinheit/des Dienstbereiches/Abteilung, in welchem der Bedienstete tätig ist, oder von Amts wegen für die umgehende schriftliche Vorhaltung der Anschuldigung gegenüber dem Bediensteten selbst, wickelt das Disziplinarverfahren ab, formuliert den eigenen Vorschlag und übermittelt die Akten an die technische Kommission gemäß Art. 58 der gegenständlichen Verordnung. | 2. Al/la dirigente della ripartizione amministrazione generale su segnalazione del/la responsabile dell'unità organizzativa/servizio/ripartizione del settore in cui il dipendente lavora o d'ufficio procede alla tempestiva contestazione scritta dell'addebito al dipendente medesimo, istruisce il procedimento disciplinare, formula la propria proposta e trasmette gli atti alla commissione tecnica di cui all'art. 58 del presente regolamento. |
| Art. 58 (Zuständigkeit für die Anwendung der Disziplinarmaßnahmen) | Art. 58 (Competenza per l'adozione dei provvedimenti disciplinari) |
| 1. Das für die Anwendung der Disziplinarmaßnahmen zuständige Organ, mit Ausnahme des Verweises, ist die technische Kommission, welche aus dem/der Generalsekretär/in und aus zwei Verwaltungsfunktionären (mindestens der achten Funktionsebene) zusammengesetzt ist. Die genannte technische Kommission, nach Anhören des Gutachtens des/der für die Disziplinarverfahren Zuständigen für die Personalverwaltung, verhängt die Disziplinarmaßnahmen oder verfügt die Archivierung des Verfahrens. | 1. L'organo competente per l'adozione dei provvedimenti disciplinari, ad eccezione della censura, è la commissione tecnica, la quale è composta dal/la segretario/segretaria generale e da due funzionari amministrativi (almeno dell'ottava qualifica funzionale). La predetta commissione tecnica, sentito il parere del/la responsabile per i procedimenti disciplinari, irroga i provvedimenti disciplinari ovvero dispone l'archiviazione del procedimento, |
| Art. 59 (Disziplinarverfahren) | Art. 59 (Procedimento disciplinare) |
| 1. Der/die für das Disziplinarverfahren Zuständige leitet das Verfahren aufgrund Meldung oder von Amts wegen ein und sorgt für die umgehende schriftliche Vorhaltung der Anschuldigung gegenüber dem/der betroffenen Bediensteten. | 1. Il/la responsabile per il procedimento disciplinare, su segnalazione o d'ufficio, istruisce il procedimento disciplinare e procede alla tempestiva contestazione scritta dell'addebito al/la dipendente. |
| 2. Der/die Bedienstete kann innerhalb von 20 Tagen nach der Vorhaltung seine Gegendarstellung vorbringen. Dem Personal oder seiner ausdrücklich bevollmächtigten Vertrauensperson oder dem/der Vertreter/in der Gewerkschaft, welcher es angehört oder die | 2. Il/la dipendente può presentare le sue controdeduzioni entro i successivi 20 giorni dalla contestazione dell'addebito. Al/la dipendete o, su espressa delega, alla persona di fiducia o al/la rappresentante dell'associazione sindacale cui aderisce o conferisce mandato, è consentito |

| | |
|--|---|
| <p>es beauftragt, ist es außerdem gestattet, Einsicht in alle Ermittlungsunterlagen zum eingeleiteten Verfahren zu nehmen. Obige Frist ist außerdem dem Personal immer dann zu gewähren, wenn eine Änderung oder Ergänzung der Vorhaltung erfolgt oder wenn neue Unterlagen ins Verfahren aufgenommen werden. Jede Änderung oder Ergänzung der Vorhaltung muss schriftlich erfolgen. Die Nichteinhaltung der Frist von 20 Tagen hat den Verfall des Disziplinarverfahrens zur Folge.</p> | <p>l'accesso a tutti gli atti istruttori riguardanti il procedimento a suo carico. Il predetto termine deve essere inoltre concesso al/la dipendente ogni volta avvenga una modifica o integrazione della contestazione o venga acquisita nuova documentazione. Ogni modifica o integrazione della contestazione deve avvenire in forma scritta. Il mancato rispetto del termine di 20 giorni comporta la decadenza dell'azione disciplinare.</p> |
| <p>3. Der/die Bedienstete wird unter Einhaltung der Frist laut Absatz 2 von dem/der für das Disziplinarverfahren Zuständigen vorgeladen, damit es sich rechtfertigen kann; es kann sich dabei von einer Person seines Vertrauens oder von einem Vertreter der Gewerkschaft, der es angehört oder die es beauftragt, beistehen lassen. Kann der Betroffene der Vorladung aus einem triftigen Grund nicht Folge leisten, so erfolgt eine weitere Vorladung. In diesem letzten Fall läuft die Frist laut Absatz 5 ab dem Datum der neuen Vorladung.</p> | <p>3. Il/la dipendente è convocato/convocata dal/la responsabile del procedimento disciplinare, comunque nel rispetto del termine di cui al comma 2, per essere sentito a propria difesa, con l'eventuale assistenza di una persona di fiducia o di un rappresentante dell'associazione sindacale cui aderisce o conferisce mandato. In caso di mancata comparizione dell'interessato per giustificati motivi, si provvede a nuova convocazione. In tal caso il termine di cui al comma 5 decorre dalla data della nuova convocazione.</p> |
| <p>4. Nach Abschluss des Anhörungsverfahrens durch den/die für das Disziplinarverfahren Zuständige/n formuliert diese/r den eigenen Vorschlag und übermittelt die Akten an die technische Kommission und setzt die betroffene Person und dessen unmittelbare/n Vorgesetzte/n davon in Kenntnis.</p> | <p>4. Concluso il contraddittorio innanzi al/la responsabile del procedimento disciplinare, quest'ultimo/ultima formula la propria proposta e trasmette gli atti alla commissione tecnica dandone comunicazione all'interessato/interessata ed al/la suo/sua diretto/diretta superiore.</p> |
| <p>5. Das Disziplinarverfahren muss innerhalb von 120 Tagen ab dem Tag der Vorhaltung abgeschlossen werden, außer im Falle einer vorbeugenden zeitweiligen Dienstenthebung im Falle eines Strafverfahrens. Auf Antrag des Personals kann das Disziplinarverfahren außerdem, unter Angabe der entsprechenden Frist, ausgesetzt werden, um dem von einem psychophysischen Leiden betroffenen Personal die Möglichkeit zu geben, sich einer Therapie zu unterziehen, oder um festzustellen, ob die Voraussetzungen für eine Aufrechterhaltung des Arbeitsverhältnisses bestehen. Im Falle der Aussetzung des Disziplinarverfahrens läuft die oben genannte Frist ab dem Tag der Wiederaufnahme desselben. Das Disziplinarverfahren erlischt auf jeden Fall, falls mehr als 120 Tage vergehen, ohne dass irgendeine Verfahrensmaßnahme ergriffen wird.</p> | <p>5. Il procedimento disciplinare deve concludersi entro 120 giorni dalla data della contestazione, salva la sospensione cautelare in caso di procedimento penale. Su richiesta del dipendente il procedimento può essere inoltre sospeso, con indicazione del relativo termine, per consentire all'interessato che veri in particolari condizioni psico-fisiche di sottoporsi a terapia o per verificare se sussistono le condizioni per la prosecuzione del rapporto di lavoro. Qualora il procedimento disciplinare sia stato sospeso, il termine di cui sopra decorre dalla data di riattivazione dello stesso procedimento. Il procedimento disciplinare si estingue comunque qualora decorrano più di 120 giorni senza che venga adottato alcun atto del procedimento.</p> |
| <p>6. Mit schriftlichem Einverständnis des Personals kann die anzuwendende Disziplinarstrafe</p> | <p>6. Con il consenso scritto del/la dipendente la sanzione applicabile può essere ridotta, ma in tal caso non è più suscettibile di impugnazione.</p> |

| | |
|---|--|
| reduziert werden; in diesem Falle kann die Strafe nicht mehr angefochten werden. | |
| 7. Wurde gegen eine/n Bedienstete/n während des Jahres eine Disziplinarmaßnahme verhängt, steht ihm/ihr keine Leistungsprämie zu. | 7. Il premio di produttività non spetta a chi durante l'anno di riferimento ha riportato sanzioni disciplinari. |
| Art. 60 | Art. 60 |
| (Whistleblowing – Meldung von ungesetzlichen Handlungen) | (Whistleblowing – segnalazione di illeciti) |
| 1. Die Bediensteten haben die Pflicht, der Gerichtsbehörde oder dem Rechnungshof, dem unmittelbaren Vorgesetzten oder dem Verantwortlichen zur Vorbeugung der Korruption ungesetzliche Handlungen anzeigen, von denen sie während der Ausübung ihrer Arbeit Kenntnis erlangt haben. | 1. I/le dipendenti hanno l'obbligo di denunciare all'autorità giudiziaria o alla Corte dei conti, al superiore gerarchico o al Responsabile della Prevenzione della Corruzione condotte illecite di cui siano venuti a conoscenza in ragione del rapporto di lavoro. |
| 2. Die Anzeigenden dürfen nicht bestraft, entlassen oder anderen diskriminierenden Maßnahmen unterzogen werden, die mittelbar oder unmittelbar im Zusammenhang mit der Anzeige stehen. | 2. I/le segnalanti non possono essere sanzionati, licenziati o sottoposti ad alcuna misura discriminatoria per motivi collegati, direttamente o indirettamente, alla denuncia. |
| 3. Im Bereich der Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Anzeigenden kommen die geltenden gesetzlichen Bestimmungen und insbesondere jene G.v.D. Nr. 165/2001 in geltender Fassung zur Anwendung. | 3. Nell'ambito delle precauzioni per la tutela del segnalante si applicano le vigenti disposizioni legislative ed in particolare quelli di cui al D.lgs. n. 165/2001 nel testo vigente. |
| Art. 61 | Art. 61 |
| (Verweis) | (Rinvio) |
| 1. Für alles, was nicht ausdrücklich in diesem Titel angeführt ist, gelten die entsprechenden Bestimmungen des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags. | 1. Per tutto quanto non espressamente indicato nel presente titolo trovano applicazione le norme in materia dettate dal Contratto collettivo intercompartimentale in vigore. |

| TITEL XIII | TITOLO XIII |
|---|---|
| Personalzimmer | Stanza per il personale |
| Art. 62 | Art. 62 |
| (Überlassung eines Personalzimmers für Bedienstete) | (Messa a disposizione di una stanza per il personale) |
| 1. Die Bezirksgemeinschaft kann bei besonderen Diensterfordernissen mit bestimmten Aufgaben betrautem Personal ein Personalzimmer zur alleinigen Nutzung und Gemeinschaftsräume zur Mitbenutzung zur Verfügung stellen. | 1. La Comunità Comprensoriale può al personale addetto a determinate mansioni per speciali esigenze di servizio mettere a disposizione una stanza ad uso esclusivo e degli spazi comuni ad uso condiviso. |
| 2. Die Dauer der Zurverfügungstellung darf die Dauer des Arbeitsvertrags nicht übersteigen und in jedem Fall nicht die Höchstdauer von 36 Monaten. | 2. La durata della messa a disposizione non può essere superiore alla durata del contratto di lavoro e comunque per un periodo massimo di 36 mesi. |
| 3. Der monatliche Spesensatz für die Überlassung des Personalzimmers wird vom Monatsgehalt abgezogen und beträgt: 200€ für | 3. Il canone mensile per l'utilizzo della stanza verrà trattenuto dalla busta paga e ammonta a: 200€ per i primi 12 mesi, 280€ dal tredicesimo al |

| | |
|--|--|
| die ersten 12 Monate, 280€ ab dem Dreizehnten bis zum Vierundzwanzigsten Monat, 360€ ab dem Fünfundzwanzigsten Monat bis zum Sechsdreißigsten Monat. Für ein Zweibettzimmer wird ein Abschlag von 30% gewährt. | ventiquattresimo mese, 360€ dal venticinquesimo al trentaseiesimo mese. Per una stanza doppia ci sarà una riduzione pari al 30%. |
| 4. Der Spesensatz beinhaltet für die gesamte Dauer der Vereinbarung alle Spesen, einschließlich Wasser, Heizung, Beleuchtung und Strom. | 4. Il canone comprende, per tutta la durata dell'accordo, il pagamento di tutte le spese, comprese acqua, riscaldamento, luci e energia elettrica. |

| TITEL XIV | TITOLO XIV |
|---|---|
| Schlussbestimmungen | Disposizioni finali |
| Art. 63 (Inkrafttreten) | Art. 63 (Entrata in vigore) |
| 1. Die vorliegende Personaldienstordnung tritt nach deren Genehmigung und dem Ablauf der gesetzlichen Veröffentlichung in Kraft. | 1. Il presente regolamento entra in vigore dopo la sua approvazione e decorso il termine previsto per la pubblicazione. |
| 2. Mit Inkrafttreten dieser Verordnung verfallen die früheren Personaldienstordnungen, sowie die übrigen Ordnungsbestimmungen in Personalangelegenheiten und Bestimmungen der geltenden Sonderverordnungen, die im Widerspruch zur vorliegenden Dienstordnung stehen. | 2. Con l'entrata in vigore di questo regolamento cessano di trovare applicazione i precedenti regolamenti del personale e decadono altresì tutte le disposizioni in materia di ordinamento del personale, nonché tutte le norme contenute nei regolamenti speciali vigenti che siano in contrasto con il presente regolamento organico del personale. |